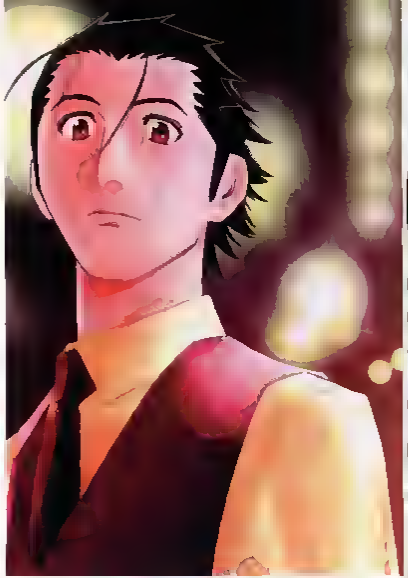
Bartender

JUMP COMICS DELUXE



バーテンダー Vol.2 完璧な味

Chartreuse, coming to birth in the 18th century in the Chartreuse Monastery (La Grande Chartreuse) in France, is a liqueur made according to secret formulae and contains 130 different herbs. It tastes good as it stands, but turns into various deliciouscocktails in the hands of skilful [illegible]. Currently, two types of Chartreuse are available: the green Chartreuse, Verte, is spicy and h[illegible] the yellow one, Jaune, is slightly milder and has a subtle honey flavour. Even in this modern age, only three monks know the secret of how to distill them

原作 城アラキ Joh Araki
漫画 長友健篩 Nagatomo Kenji

SUPER JUMP COMICS

SJ JUMP COMICS DELUXE

Bartender バーテンダー 2

原作 城アラキ
漫画 長友健篩

◆集英社

9784088594958

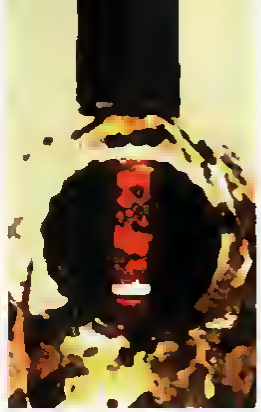
1929979005054

ISBN4-08-859495-9

C9979 ¥505E

定価 本体505円＋税

雑誌 43635－95



Bartender 2
Joh Araki
Nagatomo Kenji

君のカクテルは完璧からは程遠い一。ミスター パーフェクトと呼ばれる熟練バーテンダー 葛原にそう指摘された佐々倉淵。自分のカクテルに何が足りないのか。それを確かめるべく、葛原の店へ //

Joh Araki

バーでは何を売っているか。バーという時間と

空気である。これを作っているのがバーテンダー

なのだ。時間、空気、バーテンダー。

良いバーのグラスにはこの3つが入ってる。

Nagatomo Kenji

この連載をしなければ、

おそらく自分とは縁がなかったであろう

「Bar」の世界。

何事も勉強ですよね。

●スーパージャンプ・H16年23号〜H17年6号掲載分収録。

カバーデザイン／田能樹美

JUMP COMICS DELUXE

Bartender

バーテンダー Vol.2 完璧な味

Chartreuse, coming to birth in the 18th century in the Chartreuse Monastery (La Grande Chartreuse) in France, is a liqueur made according to secret formulae and contains 130 different herbs. It tastes good as it stands, but turns into various deliciouscocktails in the hands of skilful a[illegible]s. Currently, two types of Chartreuse are available: the green Chartreuse, Verte, is spicy and h[illegible] the yellow one, Jaune, is slightly milder and has a subtle honey flavour. Even in this modern age, only three monks know the secret of how to distill them

原作 城アラキ Joh Araki
漫画 長友健篩 Nagatomo Kenji

SUPER JUMP COMICS

SJ JUMP COMICS DELUXE

Bartender バーテンダー 2

原作 城アラキ
漫画 長友健篩

集英社

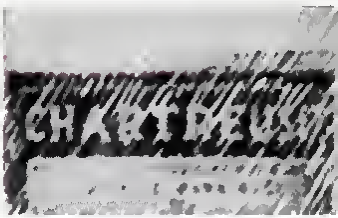
JUMP COMICS DELUXE

Barteuder

バーテンダー Vol.2 完璧な味

Chartreuse, coming to birth in the 18th century in the Chartreuse Monastery (La Grande Chartreuse) in France, is a liqueur made according to secret formulae and contains 130 different herbs. It tastes good as it stands, but can turn into various deliciouscocktails in the hands of skillful [illegible]. Currently, two types of Chartreuse are available, the green Chartreuse, Verte, is spicy and has a kick, while the yellow one, Jaune, is slightly milder and has a subtle honey flavour. Even in this modern age, only three monks know the secret of how to distill them.

原作 城アラキ Joh Araki
漫画 長友健篩 Nagatomo Kenji



SUPER JUMP COMICS

Lapin

Bartender

Vol.2 完璧な味

原作 城アラキ
Joh Araki
漫画 長友健篩
Nagatomo Kenji

バーテンダー

目次

Vol.2 完璧な味

Glass8　完璧な味……3

Glass9　琥珀の夢（アンバードリーム）……27

Glass10　バー・ホッパー……51

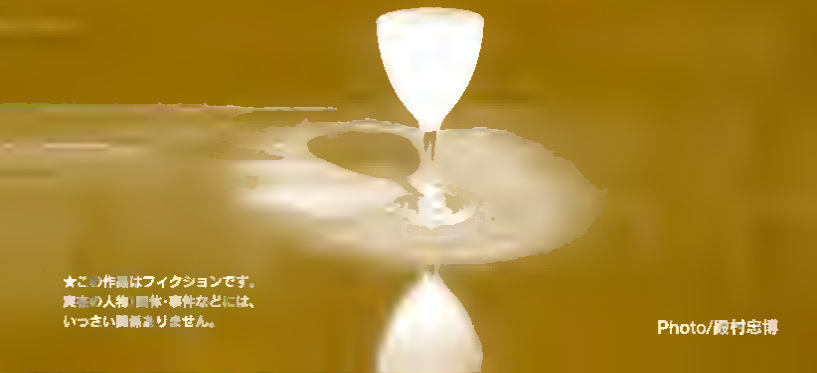
Glass11　クリスマスの奇跡……75

Glass12　裏切りのグラス　前編……99

Glass13　裏切りのグラス　後編……123

Glass14　愛のリキュール……149

Glass15　錆びた心……173



★この作品はフィクションです。
実在の人物・団体・事件などには、
いっさい関係ありません。

Photo/殿村忠博

HOW ABOUT YOU TRY GOING TO THAT RESTAU-RANT?

I HAVE TIME NOW WITH THIS RAIN
IT'S NOT THAT I CAN'T SLIP OUT, BUT—

EH..? AFTER HERE?
Lapin
ヤァァ！

MR. PERFECT'S FLAWLESS TASTE...?
YOUR COCKTAIL IS FAR FROM PERFECT.
Glass 8
PERFECT TASTE

HOTEL DIAMOND STAR
K
K
WELCOME.
カ
"

PLEASE.

!
ACTUALLY, I THINK I'D LIKE YOU TO MAKE THE SAME COCKTAIL AS HE DID.
WHAT IS IT?
I'D LIKE TO REQUEST SOMETHING A LITTLE IMPOSSIBLE TODAY, OKAY?
...
SIR, THAT'S MORE ALONG THE LINES OF A SNACK...
B-BUT CHIEF..
UNDER-STOOD.
KOYAMA, CLOSE THE RESTAU-RANT.
NO, IT'S OKAY.

YOU MAY DRINK MY LIQUOR ANOTHER TIME...
THE DECEASED "LAPIN" OWNER, SHINODA-SAN, NEVER DRANK JUST LIQUOR.
WHAT? YOU DON'T WASTE TIME WHEN YOU GROW OLD
MR. PRESIDENT, IS THAT THE INTENTION A CUSTOMER SHOULD HAVE COMING IN ON A RAINY DAY?
WILL YOU... BOAST IT?
SO, HOW ABOUT IT? IF YOU DECIDE MY DRINK IS BETTER
PERHAPS, BUT WHAT IF YOU LOSE?
IT'S THE SPIRIT AND PRIDE OF A BARTENDER, RIGHT?
HEHE HONESTLY... WHY DO SUCH THINGS AFFECT YOU AS A BARTENDER?

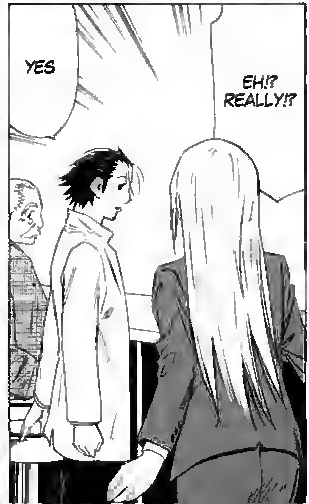
I UNDERSTAND. PLEASE TEACH ME THE "PERFECT TASTE"
...
HAHAHA. IF IT COMES TO THAT, THEN I WILL HANG UP MY BAR COAT AND RETIRE.
NOW...
THE YOUNGSTER TREATMENT...
WHAT SHALL WE MAKE? ONE OF YOUR SPECIALTIES IS FINE.

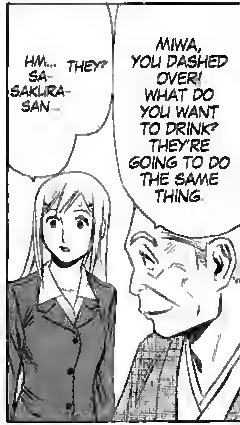
HAVE I MISSED ANYTHING INTERESTING?

OH...
HOLD ON, MY GRANDDAUGHTER HASN'T ARRIVED YET.

WELCOME

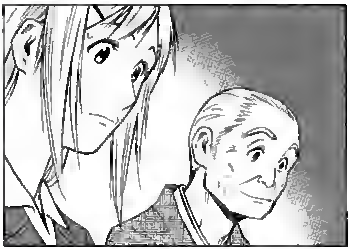
HMMM... ASKING ME SO SUDDENLY...
AH! I KNOW


YES
EH!? REALLY!?

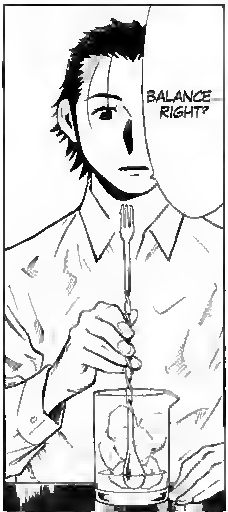

HM... THEY? SA-SAKURA-SAN...
MIWA, YOU DASHED OVER! WHAT DO YOU WANT TO DRINK? THEY'RE GOING TO DO THE SAME THING.

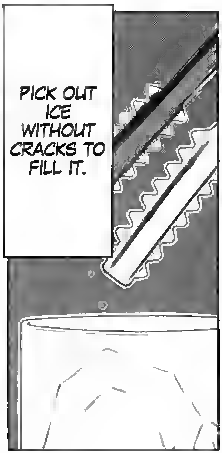
THE MARTINI IS CALLED THE KING'S COCKTAIL.
THE MANHATTAN IS THE QUEEN'S.
A MANHAT-TAN, RIGHT?
THE RED COLOR OF MY JACKET
A MANHATTAN ?
‹K›

SWEET VERMOUTH CINZANO.
CINZANO
ROSSO
1858
IMPORTED
CANADIAN CLUB WHISKEY.



YES
...ARE YOU GOOD?


BALANCE... RIGHT?

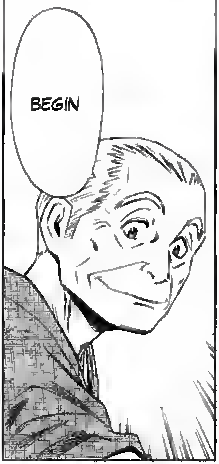

PICK OUT ICE WITHOUT CRACKS TO FILL IT.

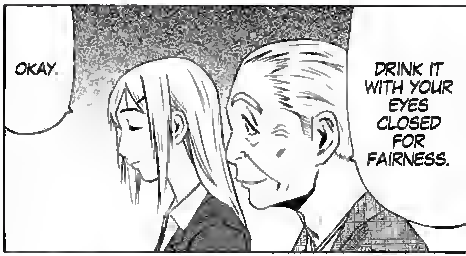
DO YOU KNOW WHAT'S MOST IMPORTANT IN A COCKTAIL?

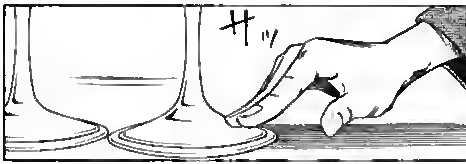
IF TOO LITTLE IS ADDED THERE IS NO TASTE
HOWEVER, YOU MUSTN'T ADD THE WRONG AMOUNT...
THAT'S RIGHT.
LIGHTLY MIX, TURNING THE ICE AT THE SAME TIME, IN THE MIXING GLASS WHILE DUMPING OUT THE MELTED WATER.
AND STIR...
TURN THE BACK OF THE SPOON AGAINST THE MOVING ICE WHILE ALWAYS TOUCHING THE MIXING GLASS
THE MOST IMPORTANT THING IS TO KNOW WHEN TO STOP MIXING.
DO NOT DISTURB THE IDIOSYNCRASY BY LETTING THE LIQUOR BLEND HOWEVER, DO NOT OVER MIX OR IT WILL MELT QUICKLY.

IF NOT MIXED ENOUGH, THERE WILL BE NO SENSE OF UNITY.
IF OVER MIXED, THE ICE WILL DILUTE IT.
A MANHATTAN.

THEY LOOK...
HERE YOU ARE.
THE SAME TO ME EXCEPT IN DIFFERENT GLASSES.

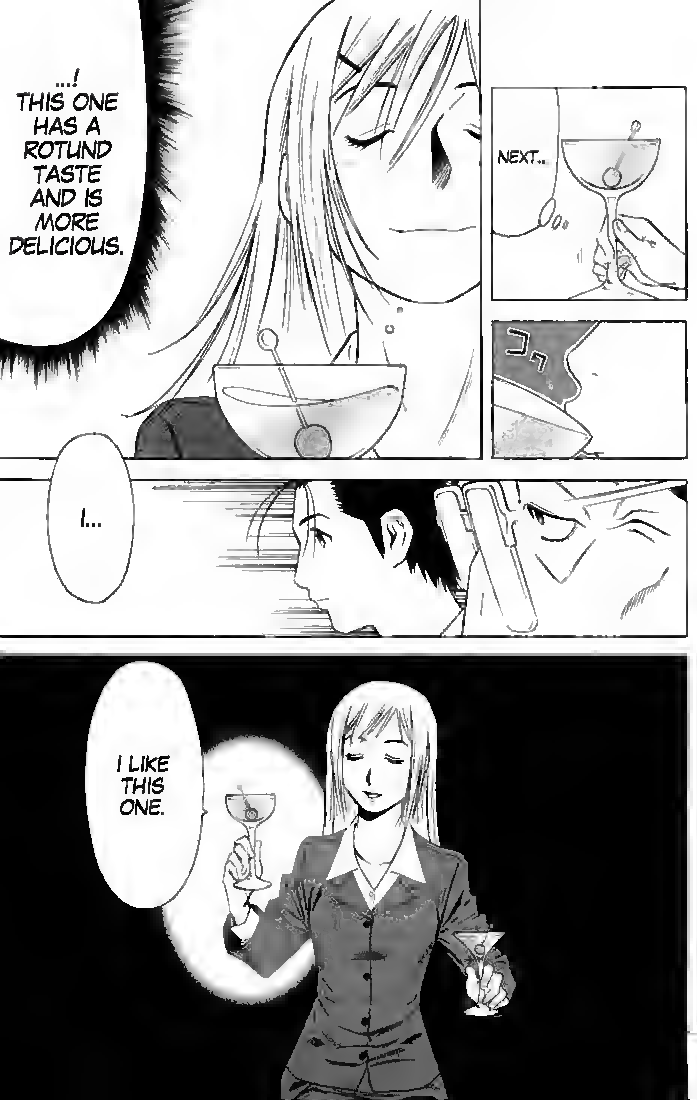

BEGIN

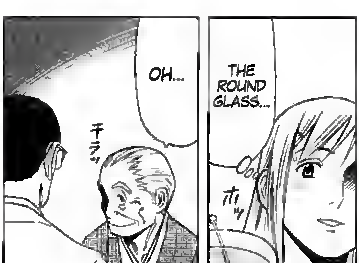

OKAY.
DRINK IT WITH YOUR EYES CLOSED FOR FAIRNESS.

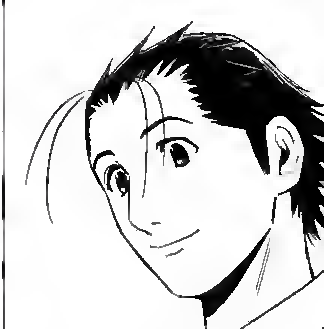


DELICIOUS! I GET A LIGHT TASTE OF THE WHISKEY BASE.

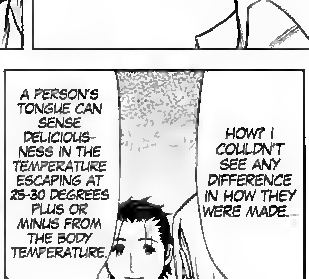
THIS ONE FIRST...


...!
THIS ONE HAS A ROTUND TASTE AND IS MORE DELICIOUS.
NEXT..
I...
I LIKE THIS ONE.


OH...
THE ROUND GLASS...

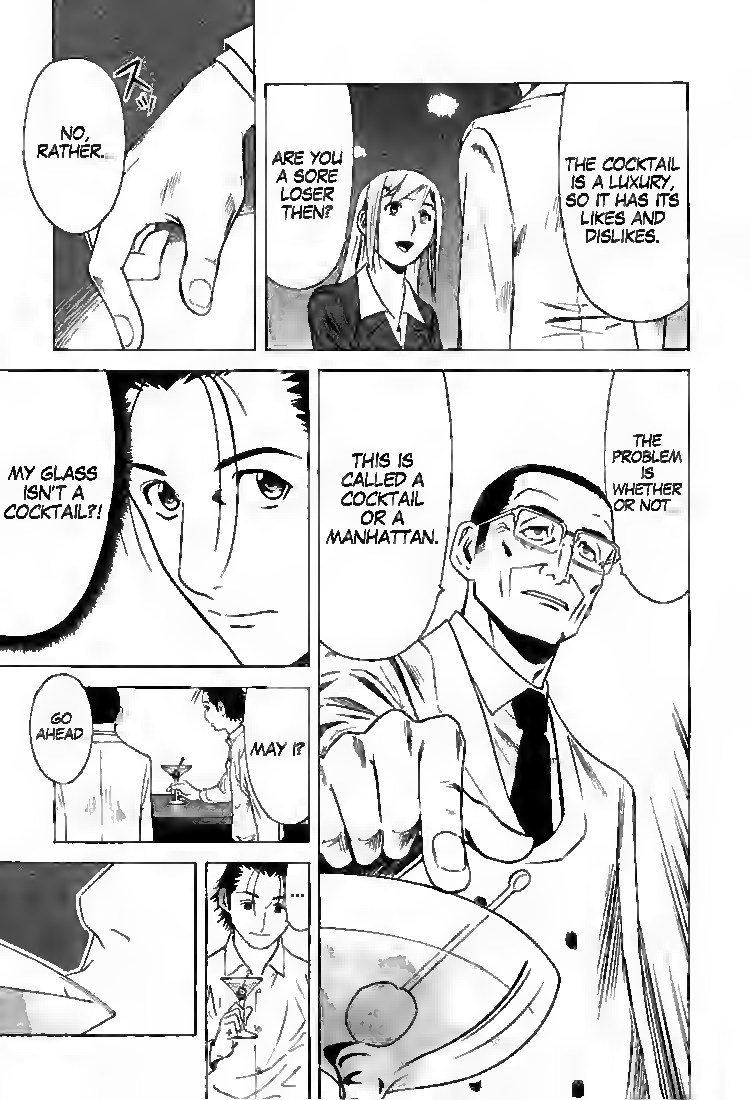


I MADE IT JUST A LITTLE 2 OR 3 DEGREES. HIGHER IN TEMPERATURE
YOUR BODY TEMPERATURE ROSE MAKING YOUR BODY SWEAT. BUT I MADE IT NOT TOO COLD.


A PERSON'S TONGUE CAN SENSE DELICIOUSNESS IN THE TEMPERATURE ESCAPING AT 25-30 DEGREES PLUS OR MINUS FROM THE BODY TEMPERATURE.
HOW? I COULDN'T SEE ANY DIFFERENCE IN HOW THEY WERE MADE...

!?
THE INEXPERIENCED HAVE CHARMING SPECTACLES WITH MEANING

AMAZING! I DIDN'T THINK YOU COULD MAKE A COCKTAIL LIKE THAT..

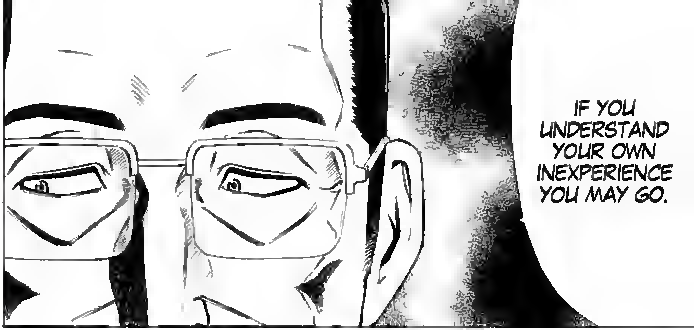

NO, RATHER...
ARE YOU A SORE LOSER THEN?
THE COCKTAIL IS A LUXURY, SO IT HAS ITS LIKES AND DISLIKES.
THE PROBLEM IS WHETHER OR NOT
THIS IS CALLED A COCKTAIL OR A MANHATTAN.
MY GLASS ISN'T A COCKTAIL?!
MAY I?
GO AHEAD
...

DO YOU UNDERSTAND? THAT IS THE "PERFECT TASTE".

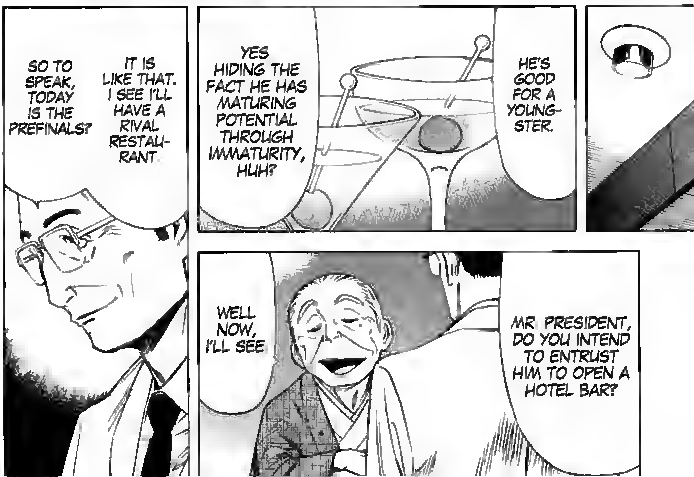
..YES

WH-WHY!? I THOUGHT SASAKURA-SAN'S MANHATTAN WAS DELICIOUS..

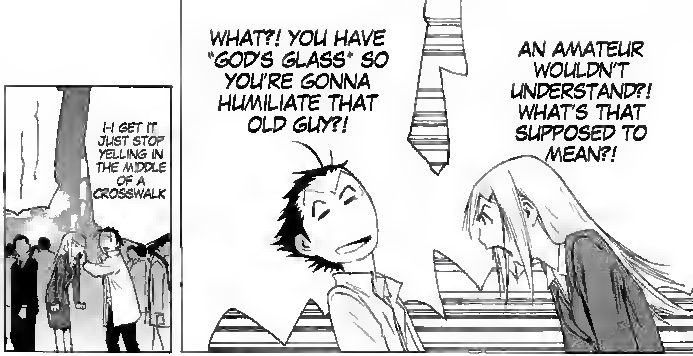
THIS ONE IS BECOMING DELICIOUS
HUH? THE TASTE...
!
ゴク、
YOU BEGIN CORRUPTION AS A BARTENDER WHEN YOU HAVEN'T SPOTTED COMPLETE TASTE PERFECTION AND FLATTER THE CUSTOMER
LIKE PROSTRATING THEMSELVES BEFORE A CUSTOMER, BARTENDERS CAN'T HELP CORRUPTING THE PERFECT TASTE


IF YOU UNDERSTAND YOUR OWN INEXPERIENCE YOU MAY GO.

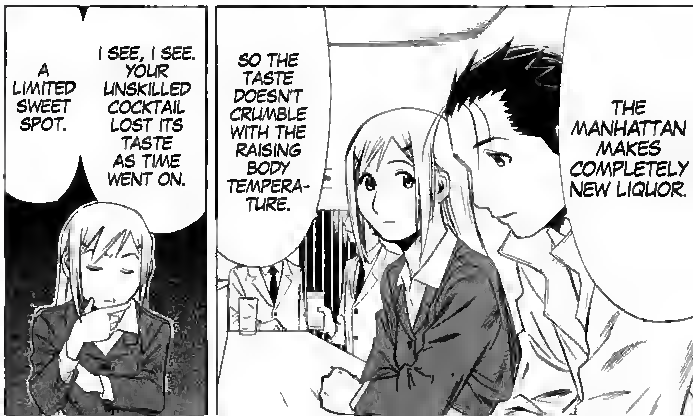
HOLD ON!
WAIT


SO TO SPEAK, TODAY IS THE PREFINALS?
IT IS LIKE THAT. I SEE I'LL HAVE A RIVAL RESTAU-RANT.
YES HIDING THE FACT HE HAS MATURING POTENTIAL THROUGH IMMATURITY, HUH?
HE'S GOOD FOR A YOUNG-STER.
WELL NOW, I'LL SEE
MR. PRESIDENT, DO YOU INTEND TO ENTRUST HIM TO OPEN A HOTEL BAR?

HEHEHE I'M THINKING TOO MUCH. WELL, I THOUGHT HE MIGHT NEED VARIOUS EXPERIENCE..
TO INCREASE SATISFACTION IN JAPAN I NEED A GOOD BAR AND BARTENDER!
WELL, IT'S A PROMISE, MR PRESIDENT WHAT WOULD YOU LIKE?
HEY, HOW DID THE TASTE CHANGE AFTER SUCH A SHORT PERIOD OF TIME?
ARE YOU LISTENING?!
SHUT UP! QUIT FOLLOWING ME. AN AMATEUR WOULDN'T UNDERSTAND
QUIT FOOL-ING.
カレ


WHAT?! YOU HAVE "GOD'S GLASS" SO YOU'RE GONNA HUMILIATE THAT OLD GUY?!
AN AMATEUR WOULDN'T UNDERSTAND?! WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN?!
HI GET IT JUST STOP YELLING IN THE MIDDLE OF A CROSSWALK

I KNOW WHY YOU CALL HIM MR. PERFECT.
HE DOESN'T STIR HIS COCKTAILS... HE MAKES IT AND IT UNIFIES.


I SEE, I SEE. YOUR UNSKILLED COCKTAIL LOST ITS TASTE AS TIME WENT ON.
A LIMITED SWEET SPOT.
SO THE TASTE DOESN'T CRUMBLE WITH THE RAISING BODY TEMPERA-TURE.
THE MANHATTAN MAKES COMPLETELY NEW LIQUOR.

IT WAS A COMPLETE DEFEAT TODAY.
PILING UP LITTLE CORRECTIONS TO MAKE THE PERFECT TASTE.
THE WAY HE PACKED THE ICE, THE WAY HE MOVED THE SPOON... AND HIS STOP TIMING.
THAT'S NOT TRUE. YOU'RE AN INEXPERIENCED BAR TENDER
IT TAKES GREAT EFFORT AND EXPERIENCE FOR A BARTENDER TO REFINE THE ART KUZUHARA-SAN HAS 30 YEARS OF EXPERIENCE.
BUT... HOW IS HIS HEART?
HIS HEART?

KUZUHARA-SAN WON'T GIVE IN TO THAT FEELING.
IT'S NOT EASY TO REFINE THE HEART TO THINK YOU WANT TO SATISFY THE CUSTOMER.
THANK YOU YOU'RE A SURPRISINGLY NICE PERSON
ドン
ARRGH, STOP IT. DON'T COMPLIMENT ME WITH SUCH A SERIOUS FACE. DON'T BE SHY.

DATS.US PRESENTS

BARTENDER

Glass VIII

TRANSLATOR: sekushibijin84
CLEANER: Rein
TYPESETTER: Cael
SPECIAL THANKS: Koroku
SCANS: Winny

WWW.DATS.US
#DATS@IRC.RIZON.NET

DATS.US PRESENTS

B A R T E N D E R

Glass IX

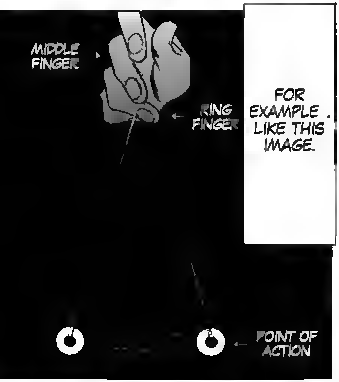
TRANSLATOR: sekushibijin84
TRANSLATION CHECK: Seph
CLEANING: Rein
TYPESETTING: Cael
SPECIAL THANKS: Koroku & Punyan
SCANS: Winny

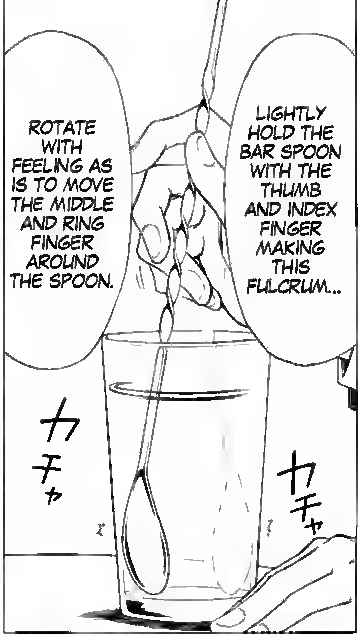
WWW.DATS.US
#DATS@IRC RIZON.NET

Glass 9
AMBER DREAM
IT'S A BAR-TEN-DER'S DREAM.
THE PER-FECT TASTE...?

Glass 9
AMBER DREAM

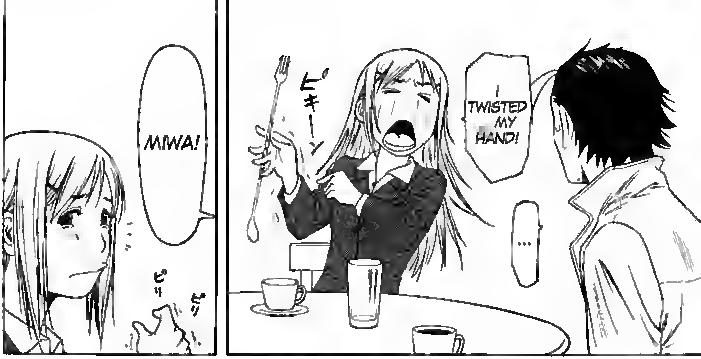
YOU CAN'T LET THE SPOON CLINK AGAINST THE EMPTY GLASS...

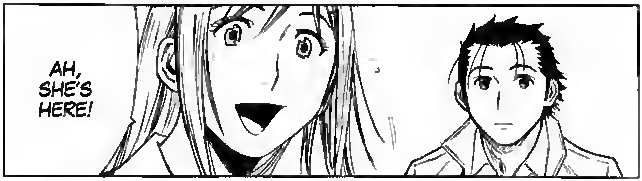

MIDDLE FINGER
RING FINGER
FOR EXAMPLE, LIKE THIS IMAGE.
POINT OF ACTION


LIGHTLY HOLD THE BAR SPOON WITH THE THUMB AND INDEX FINGER MAKING THIS FULCRUM...
ROTATE WITH FEELING AS IS TO MOVE THE MIDDLE AND RING FINGER AROUND THE SPOON.
カチャ
カチャ

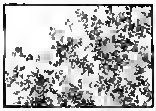
?
S-SIR, YOUR FRIEND...

A BARTENDER'S HANDS ARE CRUCIAL, YOU HAVE TO PRACTICE UNTIL THEY HURT AND YOU CAN'T MOVE THEM ANYMORE!


MIWA!
ヒキーン
I TWISTED MY HAND!
...


AH, SHE'S HERE!

H-HER FRIENDS DEFINITELY HAVE MONEY.



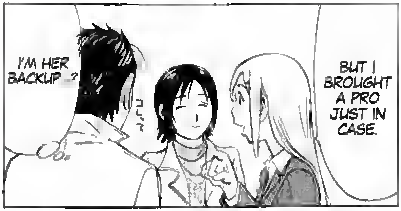
SORRY FOR MAKING YOU WAIT!

SPEAKING OF KINDER-GARTEN, MIWA WAS ALWAYS...
SHE'S BEEN A CLOSE FRIEND OF MINE SINCE KINDER-GARTEN.
HER MAIDEN NAME WAS YASUDA SAYO. NOW, IT'S YAMAGUCHI SAYO
EEK
IF YOU TELL ANYONE, WE'LL KILL YOU!
HAH, A LEAKY FRIENDSHIP...?
...

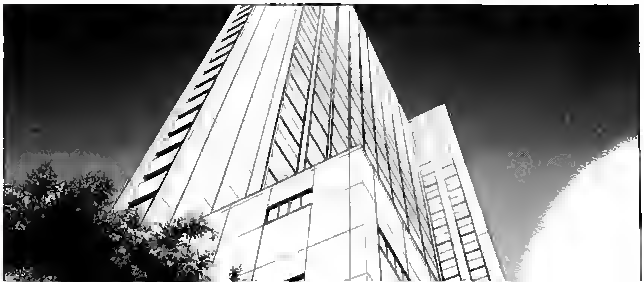
YES...

UM... I HEARD TODAY IS YOUR ONE-YEAR WEDDING ANNIVERSARY.

MY COCKTAIL SERVICE IS YOUR PRESENT!

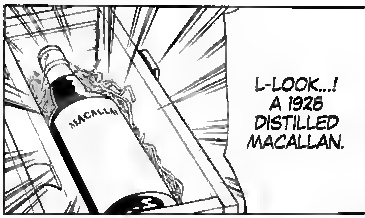

I'M HER BACKUP...?
BUT I BROUGHT A PRO JUST IN CASE.

HAHA... PERHAPS!
YOU CAN MAKE ONE, MIWA?



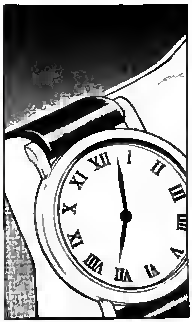
THAT'S BECAUSE IT'S NOT USED OFTEN.
IT'S QUITE A TIDY PLACE.
THIS IS THE LIVING AND DINING ROOM
THIS IS A 1945 MOUTON!
A 1950 PETRUS...
UH..
WH-WHAT'S THIS?!
HMM.

WHEN I TOLD MY HUSBAND I WANTED A BAR SET IN THE KITCHEN, THIS WAS WHAT HE STOCKED.


MACALLAN
L-LOOK...! A 1928 DISTILLED MACALLAN.

TH-TH-THIS HERE IS A HUNDRED YEAR OLD CHARTREUSE!

RICH PEOPLE ARE FRIGHT-ENING.
UMM...

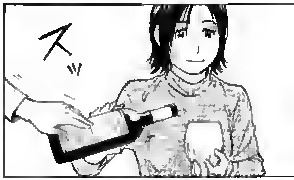


IT'S JUST THAT THE SOFTWARE HE MADE FROM INTEREST IN COLLEGE LUCKED OUT.
チラ
WE AREN'T RICH..

R-RE-REALLY?!
IF THERE'S ANY BOTTLE YOU LIKE, YOU CAN JUST TAKE IT.
...SAYO?

ゴクゴク

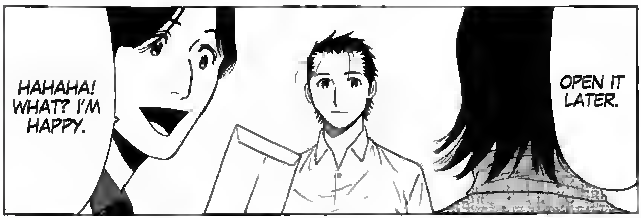
IDIOT, YOU SHOULD WORRY ABOUT THE DRINKER!



YOU SHOULD STOP...
IF YOU DRINK LIKE THAT, THE DRINK WILL BE SAD.

WE HAD CONTRACT TROUBLE.
MIWA. YOU CAME ALL THE WAY HERE. HE'S ALWAYS LIKE THIS.
IT'S OKAY. HE CAN'T HELP IT WITH WORK.
SORRY!
HELLO.
SORRY FOR MAKING YOU WAIT, MIWA-CHAN!
THIS IS MIWA'S FRIEND, SASAKURA RYUU-SAN.
MIWA IS MAKING US A COCKTAIL FOR OUR WEDDING ANNIVERSARY TODAY.
THAT'S AMAZING!
I'VE ALREADY EATEN SO I'LL DEFINITELY HAVE A GLASS OF THAT

THIS . IS FROM ME TO YOU.
HM.. IT'S REALLY THIN.


HAHAHA! WHAT? I'M HAPPY.
OPEN IT LATER.

?!
HEY, DON'T INTERFERE.
NO, I'LL MAKE THIS.
FIRST, MY COCKTAIL

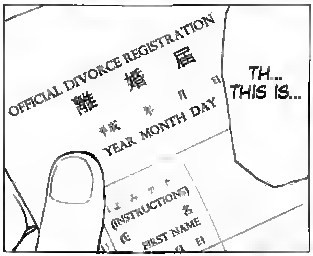
BEEFEATER
DRY GIN
CHARTREUSE
CINZANO
ROSSO

A WHITE JIN DIAMOND.
A GREEN CHARTREUSE EMERALD.
A RED VERMOUTH RUBY.
IT MEANS "GEM".
IN FRENCH, THIS COCKTAIL IS CALLED A "BIJOU"...
!

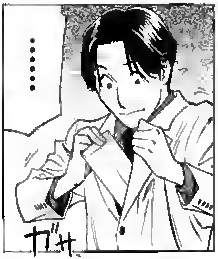
SASAKURA-SAN, THANK YOU, BUT IT'S ENOUGH, HE WON'T UNDERSTAND.
WON'T UNDER-STAND? I'M VERY PARTICULAR ABOUT LIQUORS!
WOW, THE MOST EXPENSIVE GEMS IN THE WORLD? IT CERTAINLY IS PRETTY
WAIT A BIT, THE LAYERS WILL SEPARATE BETTER. IT'LL LOOK EVEN MORE LIKE GEMS
HEY, DEAREST...
DO YOU NOTICE ANYTHING DIFFERENT?
SASAKURA-SAN NOTICED IT RIGHT OFF FROM THIS COCKTAIL HE MADE ME.
I WAS HOPING BEFORE I SAID IT, YOU WOULD NOTICE.
WHAT DOES SHE MEAN?
NOTICE?

THE COCKTAIL'S NAME... GEM...

EH...!?


OFFICIAL DIVORCE REGISTRATION
離 婚 届
YEAR MONTH DAY
TH... THIS IS...

!


.....

THAT'S DIFFERENT. IT'S A BARTENDER'S JOB TO OBSERVE HIS CUSTOMER'S HANDS.

SOMEONE ELSE I MEET FOUR HOURS AGO NOTICED, BUT YOU NEVER NOTICED I TOOK MY RING OFF HALF A YEAR AGO.

LYING HANDS, COMPLAINING HANDS, AND WIPING TEARS HANDS
BLESSED HANDS, SAD HANDS, IRRITATED HANDS, ANGRY HANDS, HAPPY HANDS,

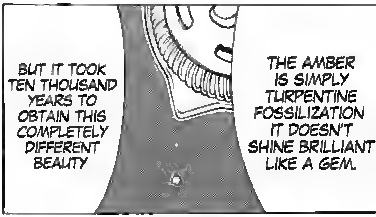
THE HANDS REVEAL VARIOUS EMOTIONS.

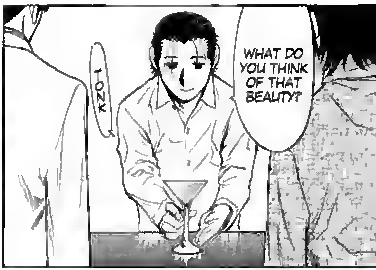
COMPARED TO A LOVELESS GEM, I WOULD RATHER HAVE A COCKTAIL!
WE WANT THEM BECAUSE THEY ARE PROOF OF LOVE!
A WOMAN DOESN'T WANT GEMS!
THEN I WANTED YOU TO NOTICE... MY HANDS ARE CRYING
YOU'LL BUY ME ANY-THING, BUT...

PA... PAPA WOULD NOT... SAY SUCH A THING
...
HE SAID... HIS DAUGHTER WAS RAISED WITHOUT POVERTY, BUT SHE WAS DECEIVED BY A POOR BOY WITH NO ACADEMIC BACKGROUND LIKE YOU.
YOU DON'T KNOW, DO YOU? YOUR PARENTS TOLD ME..
ｸﾞｯ.
DO YOU STILL FEEL A GLASS OF COCKTAIL IS BETTER?
IF THAT'S THE CASE...
DO YOU UNDER-STAND MY FEELINGS?
I WAS FURIOUS. I WORKED WITH NO SLEEP. I DIDN'T HAVE TIME TO GO HOME.
THIS GUY! HE CAUSES TROUBLE FROM SILLY THINGS...

BEAUTIFUL AS A GEM, THIS COCKTAIL ACTUALLY HAS ANOTHER NAME TOO.
AH... THOSE BEAUTIFUL COLORS!
IT'S KNOWN AS...
THE "AMBER DREAM".
キュル
キュル

REGARDLESS OF MAN OR WOMAN, THE MOST IMPORTANT THING MAY BE LIVING TOGETHER AT THE SAME TIME.
WHAT WE HAVE HERE, IN THESE LONG STRETCHES OF DREAM-LIKE TIMES WHERE TIME SLOWS...

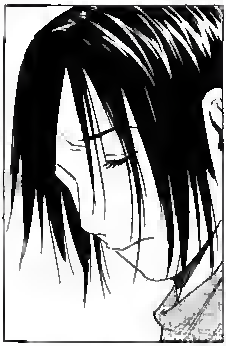

BUT IT TOOK TEN THOUSAND YEARS TO OBTAIN THIS COMPLETELY DIFFERENT BEAUTY
THE AMBER IS SIMPLY TURPENTINE FOSSILIZATION IT DOESN'T SHINE BRILLIANT LIKE A GEM.


TONK
WHAT DO YOU THINK OF THAT BEAUTY?

AT THE SAME TIME...

LIVING TO-GETHER.

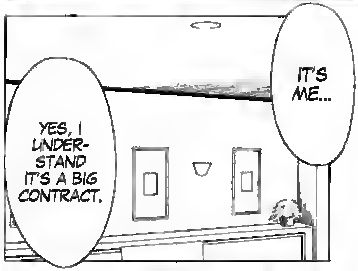
YEAH... IT WAS OUR DREAM TO JUST BE TOGETHER
ALL MY RELATIVES OPPOSED OUR MARRIAGE, IT WAS LIKE ELOPING.



ring

!
RIING

TO ME...

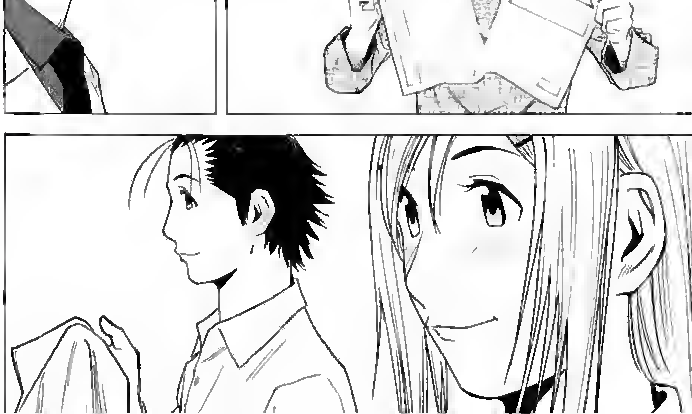

IT'S ME...
YES, I UNDER-STAND IT'S A BIG CONTRACT.

BUT . AT LEAST GIVE ME SOME TIME, LET ME DRINK ONE COCKTAIL.

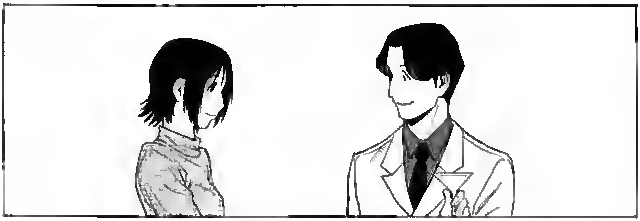
THIS SHORT PERIOD OF TIME IS MORE IMPORTANT THAN THE REST OF MY LIFE!
!
PLEASE, ENJOY.
HERE...
ホッ!

...I'M SORRY I MADE YOU FEEL SO HORRIBLE
DELICIOUS!

I'M THE BAD ONE. I WAS WILLFUL ONLY BECAUSE I DIDN'T KNOW ANYTHING
R...P



NEXT TIME I GO TO YOUR RESTAURANT, TELL ME HOW.
OKAY... I'LL BE THERE AWAITING YOUR ARRIVAL.
WELL, IT'S BOTH DIFFICULT AND EASY LIKE RELATIONSHIPS.
IS IT HARD TO MAKE A BIJOU COCKTAIL?



WHO KNOWS? SHALL WE GO? WE'RE INTERFERING.

DOES EVERYONE WITH NEWLY WED MARRIAGE PROBLEMS AVOID YOU?

GEH...
HOLD IT RIGHT THERE!
IDIOT!
B-BUT SHE SAID EARLIER I COULD HAVE IT...
HONESTLY, WHEN DID YOU DO IT?!
HMPH...
COME ON NOW
STILL DOING IT

DATS.US PRESENTS

B A R T E N D E R

Glass X

TRANSLATOR: sekushibijin84
TRANSLATION CHECK: Seph
CLEANING: Rein
TYPESETTING: Cael
SPECIAL THANKS: Koroku & Punyan
SCANS: Winny

WWW.DATS.US
#DATS@IRC RIZON.NET

Glass10
BAR HOPPER

Glass10
BAR HOPPER

広告社
AH...!
AND THAT PERVERT CHIEF CLERK...
OKAY.
HAVE A GOOD NIGHT, DIRECTOR!

DIRECTOR ITAMI IS SO CRUEL.
IF IT'S WITH HIM, COMMITTING ADULTERY IS OK WITH ME
DON'T YOU KNOW?
RUMOR IS HE GOES TO GINZA EVERY WEEK.
BUT ALONE
WHAT? SO HE ALREADY HAS SOMEONE!
I'LL TAKE THE SAME...
ADD IN TWO EGGS TODAY!

OKAY!
POPS, A SOBA IN SOUP WITH TWO EGGS!

WHY IS HE DOING A HINDU SQUAT IN FRONT OF A SOBA SHOP ?
LWAH...
HEY, LOOK AT THAT OLD GUY...

...LAPIN HAS A NEW BARTENDER.
BOUNCE
MUZZLOP

I'M ITAMI.
kapi
YOU'RE THE NEW BARTENDER?
I'M SASAKURA RYUU NICE TO MEET YOU
YOU MEAN MY HAND?
EH...?
HAND...
...

I JUDGE THE SPOON FROM THIS PLACE IS "MORI'S BAR" ON GINZA 6 OR "YAMADA'S" ON GINZA 5.
THAT IS TO SAY, YOU HAVE A TOKYO KAIKAN LINEAGE?
WHAT'S WITH THIS GUY..?
SASAKURA WAS IN PARIS TOO.
HM.
IT'S ABOUT TIME FOR JAPAN'S BARTENDERS TURN

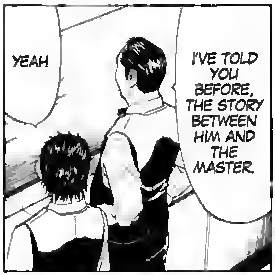
HM...?
THIS CHASER..
CREAK
!
S...SIR!

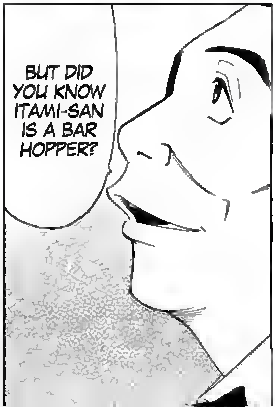
HE LEFT AFTER JUST A SIP WHEN HE DID IT TO ME.
HE RECOGNIZED YOU AS A BARTENDER BY DRINKING TWO GLASSES.

NOPE.
WAS ITAMI-SAN NOT PLEASED WITH MY LIQUOR?

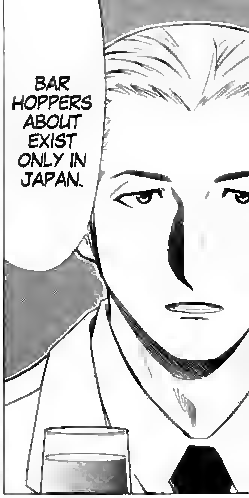
THREE HOURS LATER

BAR HOPPER?


YEAH
I'VE TOLD YOU BEFORE, THE STORY BETWEEN HIM AND THE MASTER.

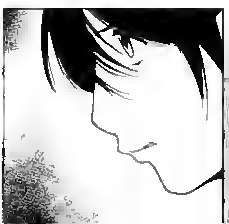

BUT DID YOU KNOW ITAMI-SAN IS A BAR HOPPER?

THEY HOP BARS LIKE GRASSHOPPERS, VISITING THREE TO FOUR BARS IN A NIGHT
IN ONE BAR, THEY STAY FOR THIRTY MINUTES FOR TWO TO THREE DRINKS THEN MOVE ON TO THE NEXT PLACE


BAR HOPPERS ABOUT EXIST ONLY IN JAPAN.

WELCOME!
GRASS-HOP-PERS. ?
CURIOUS

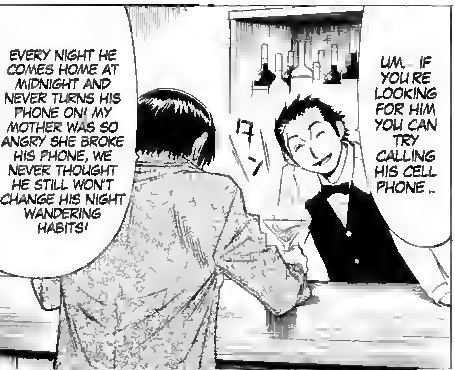
ARE YOU EXPECTING SOMEONE?



キョロ
キョロ

I'M VERY SORRY, WE CANNOT GIVE OUT CUSTOMER'S INFOR..
A CUSTOMER NAMED ITAMI AKIO. MAY HAVE COME BY.

EH...?
SHE'S ITAMI-SAN'S DAUGHTER?
ARE YOU PROTECTING MY FATHER?!


EVERY NIGHT HE COMES HOME AT MIDNIGHT AND NEVER TURNS HIS PHONE ON! MY MOTHER WAS SO ANGRY SHE BROKE HIS PHONE, WE NEVER THOUGHT HE STILL WON'T CHANGE HIS NIGHT WANDERING HABITS!
UM.. IF YOU'RE LOOKING FOR HIM YOU CAN TRY CALLING HIS CELL PHONE..

BURP
ONE HOUR LATER

A GEEZER LIKE HIM, HE'S BETTER OFF DEAD IN A GINZA ALLEY!
THAT'S A BIT TOO MUCH.
HE MAY BE A STRANGE CUSTOMER, BUT HE REALLY LOVES BARS.
MORE THAN HIS FAMILY?
WHEN I WAS LITTLE.
IT'S BEEN 20 YEARS SINCE IT TOOK PLACE...
FATHER!
HEY MAMA, IS GRANDPA DEAD?
UHH..
AKIO-SAN WILL BE HERE IN A BIT.
IN A LITTLE BIT...

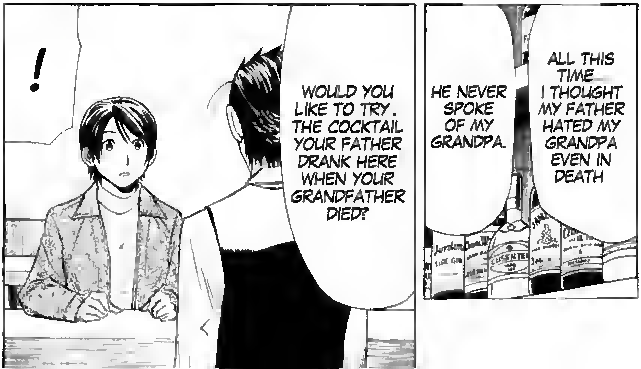
TIME OF DEATH... 1:22.
WHERE DID PAPA GO?
I KNEW HIS RELATIONSHIP WITH GRANDPA WASN'T TOO GOOD,
BUT TO BE OUT DRINKING EVEN AT GRANDPA'S TIME OF DEATH...
THAT ISN'T IT, YOUR FATHER'S NOT LIKE THAT.
I'M HIS DAUGHTER! WHAT DO BARTENDERS LIKE YOU GUYS KNOW?!

THERE'S SOME THINGS ONLY A BARTENDER WOULD KNOW.
20 YEARS AGO
MY OLD MAN... ISN'T DOING WELL.
...I'M AFRAID TO WATCH THE OLD MAN DIE.
IS IT ALRIGHT THAT YOU'RE NOT GOING TO THE HOSPITAL?

I REMEMBER YOUR RELATIONSHIP WITH HIM ISN'T WELL...
YEAH... THERE ARE HARSH FEELINGS BETWEEN US. IT'S BEEN A FEW YEARS SINCE WE SPOKE.
ALSO ARGUMENTS OVER SUCCEEDING THE FAMILY BUSINESS STOPPED OUR COMMUNICATION. MY OLD MAN WAS A STUBBORN WORKER.
BUT IF IT'S LIKE THIS...
DAMN IT...
DAMN IT.
DON'T DIE, OLD MAN! HANG ON!
HANG ON! HANG ON!!
THIS...

THE DECEASED MASTER SAID THAT.
THIS COUNTER HAS HAD A LOT OF TEARS SHED ON IT...

MY FATHER CRIED HERE 20 YEARS AGO...

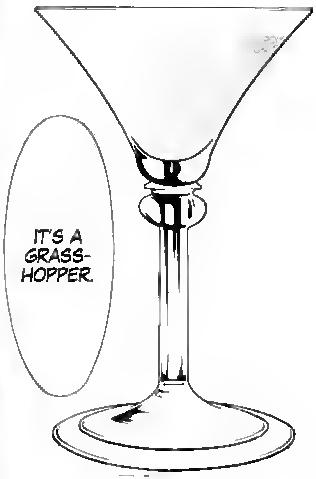

!
WOULD YOU LIKE TO TRY. THE COCKTAIL YOUR FATHER DRANK HERE WHEN YOUR GRANDFATHER DIED?
HE NEVER SPOKE OF MY GRANDPA.
ALL THIS TIME I THOUGHT MY FATHER HATED MY GRANDPA EVEN IN DEATH

HERE AKIO...
YOUR GRAND-FATHER GAVE HIM A COCKTAIL FOR THE FIRST TIME.
IT WAS SAID THAT WHEN YOUR FATHER WAS A LITTLE KID,
FATHER?!
HEHE.. A SECRET OF MEN.
YOU DEFINITELY CANNOT TELL MAMA AND GRANDMA

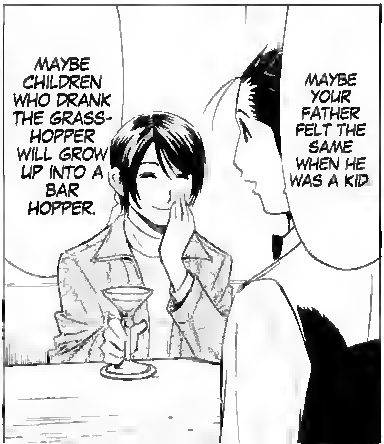
YOU'RE JUST TO TASTE IT.
OKAY!
MY RETICENCE AND STUBBORN GRANDPA, TO HAVE SUCH A SECRET WITH FATHER..
1/3 CACAO WHITE
1/3 PEPPER-MINT
1/3 FRESH CREAM
PLEASE, HERE YOU GO.

コク、

IT TASTES LIKE THE CHOCOLATE MINT ICE I HAD AS A KID.
SO NOSTALGIC.


IT'S A GRASS-HOPPER.

...


MAYBE CHILDREN WHO DRANK THE GRASS-HOPPER WILL GROW UP INTO A BAR HOPPER.
MAYBE YOUR FATHER FELT THE SAME WHEN HE WAS A KID.

IN THE LATTER HALF OF THE 18TH CENTURY, THE JETT BROTHERS WERE FRANTICALLY THINKING OF A NAME FOR THEIR NEW ORIGINAL MINT LIQUOR.

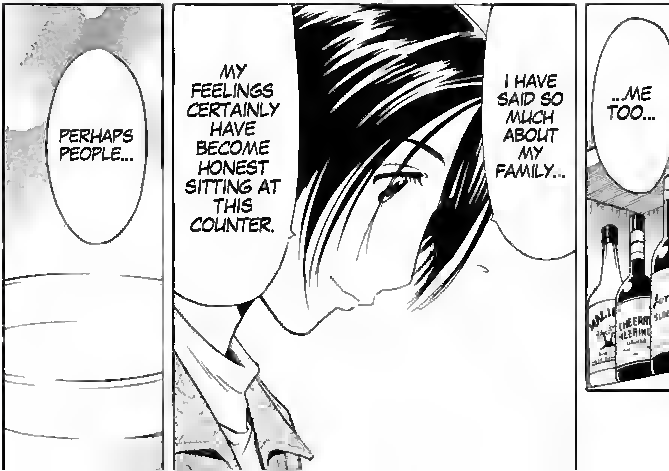
THEY THOUGHT SO MUCH THAT THEY ENDED UP SPELLING 'PEPPERMINT' INTO 'PIPPERMINT'.

IT DIDN'T SELL IN THE BEGINNING FOR THAT REASON.

HOWEVER, WHEN THEY CHANGED THE BOTTLE'S DESIGN AND ITS TASTE WAS RECOGNIZED, IT SOLD WITH EXPLOSIVE RESULTS ALL AROUND THE WORLD.

SO THE BOTTLES HAVE KEPT THEIR MISSPELLING FOR OVER 200 YEARS NOW.
AS LONG AS THE TASTE IS RECOGNIZED, A MISPRINT HAS NOTHING TO DO WITH GENUINE TASTE IT'S THEIR STRONG SPIRIT, RIGHT?
HM? THERE'S NO MISPRINT ANYWHERE HERE
HERE.
NOT MANY CAN SEE A PERSON'S TRUE FEELINGS BY JUST LOOKING ON THE OUTSIDE.
MY FATHER IS THE SAME

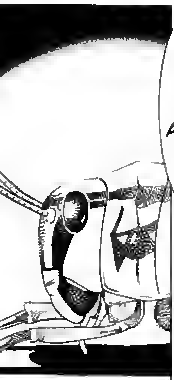
A PERSON CRYING LOUDLY IN PUBLIC MAY NOT BE TRULY SAD INSIDE.
THE ONES WHO LEAVE THE PUBLIC AND CRY ALONE AT THE BAR COUNTER, THOSE PEOPLE HURT THE MOST OF ALL.


I HAVE SAID SO MUCH ABOUT MY FAMILY...
MY FEELINGS CERTAINLY HAVE BECOME HONEST SITTING AT THIS COUNTER.
PERHAPS PEOPLE...
...ME TOO...

GO TO BARS TO SEEK THAT TIME.

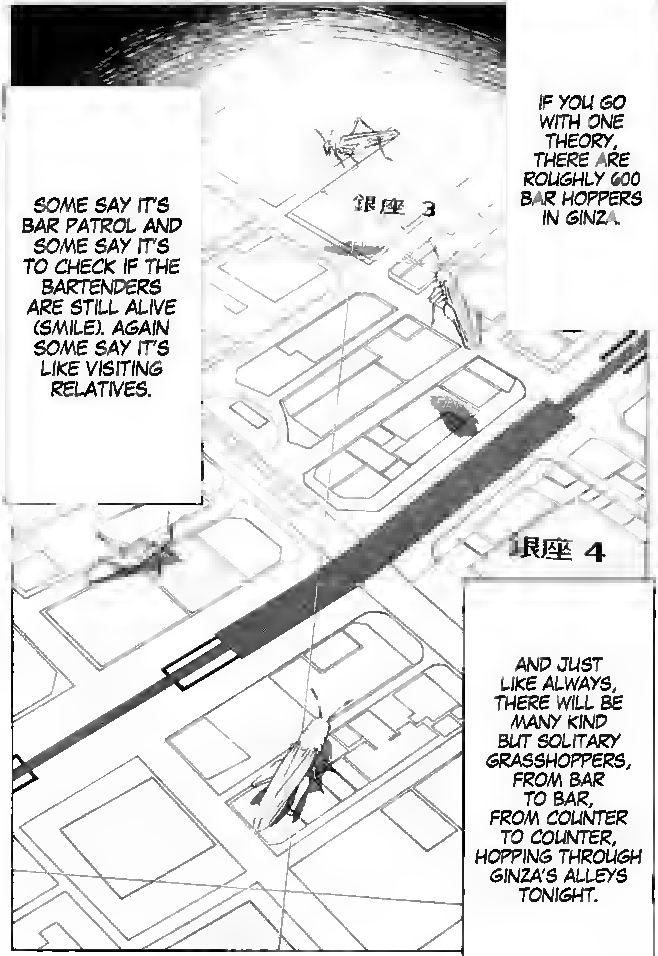
WHERE DO I NEED TO GO SO WE CAN DRINK TOGETHER?
I WONDER IN WHICH BAR IS MY FATHER DRINKING AT RIGHT NOW.

U-UM..



THE BARS IN THIS AREA ARE...

LET'S SEE...
ｶﾞｻ

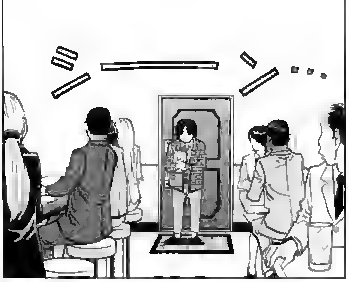

IF YOU GO WITH ONE THEORY, THERE ARE ROUGHLY 600 BAR HOPPERS IN GINZA.
SOME SAY IT'S BAR PATROL AND SOME SAY IT'S TO CHECK IF THE BARTENDERS ARE STILL ALIVE (SMILE). AGAIN SOME SAY IT'S LIKE VISITING RELATIVES.
銀座 3
銀座 4
AND JUST LIKE ALWAYS, THERE WILL BE MANY KIND BUT SOLITARY GRASSHOPPERS, FROM BAR TO BAR, FROM COUNTER TO COUNTER, HOPPING THROUGH GINZA'S ALLEYS TONIGHT.

GLASS II
THE MIRACLE OF CHRISTMAS

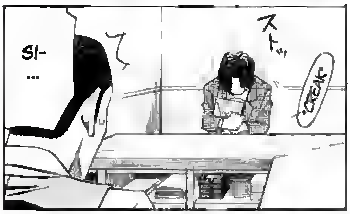
CHRISTMAS AT A BAR BEGINS UPON DECEMBER'S ENTRANCE.

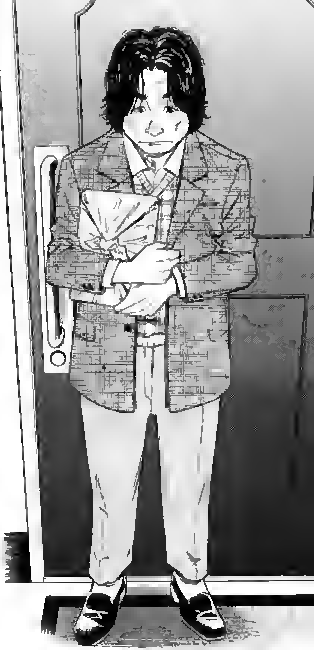
IT'S CHRISTMAS, GET YOUR BOYFRIENDS TO TREAT US!
THERE ARE REGULAR CUSTOMERS.
WHO'D WANT A BOYFRIEND?

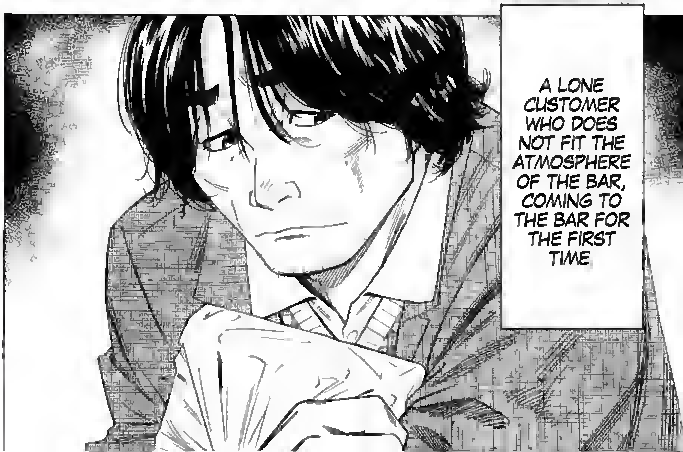
THERE ARE WORKING CUSTOMERS.
AKI-CHA~N..
I BROUGHT IN A CUSTOMER! LET'S OPEN A DOM PERIGON ROSE!
I WANT AN EGLY-OURIET.
DOES THIS PLACE EVEN HAVE THAT?
MENU
THERE ARE CUSTOMERS WE HAVE NEVER SEEN BEFORE
OF COURSE, THERE ARE ALSO EAGER COUPLES.
LET'S HAVE A TOAST TO YOUR BEAUTIFUL EYES!
BUT, THE MOST DIFFICULT TO DEAL WITH IS...
CLACK
!

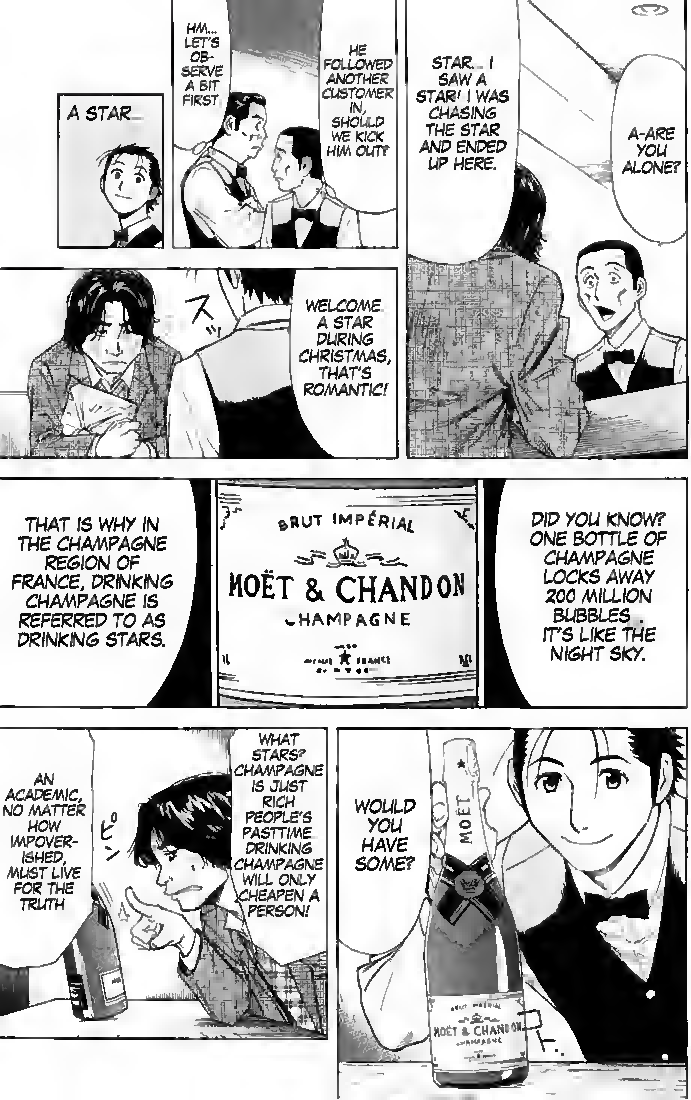

ミーン…

SIR
…
カサカサ


SI-
…
スト
CREAK




A LONE CUSTOMER WHO DOES NOT FIT THE ATMOSPHERE OF THE BAR, COMING TO THE BAR FOR THE FIRST TIME


A STAR...
HM... LET'S OBSERVE A BIT FIRST
HE FOLLOWED ANOTHER CUSTOMER IN, SHOULD WE KICK HIM OUT?
STAR... I SAW A STAR! I WAS CHASING THE STAR AND ENDED UP HERE.
A-ARE YOU ALONE?
WELCOME. A STAR DURING CHRISTMAS, THAT'S ROMANTIC!
THAT IS WHY IN THE CHAMPAGNE REGION OF FRANCE, DRINKING CHAMPAGNE IS REFERRED TO AS DRINKING STARS.
BRUT IMPÉRIAL
MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE
DID YOU KNOW? ONE BOTTLE OF CHAMPAGNE LOCKS AWAY 200 MILLION BUBBLES. IT'S LIKE THE NIGHT SKY.
AN ACADEMIC, NO MATTER HOW IMPOVERISHED, MUST LIVE FOR THE TRUTH
WHAT STARS? CHAMPAGNE IS JUST RICH PEOPLE'S PASTTIME DRINKING CHAMPAGNE WILL ONLY CHEAPEN A PERSON!
WOULD YOU HAVE SOME?
MOET
MOET & CHANDON

IN THE GARDEN OF "TRUTH" WHERE EVERYTHING IS ABSOLUTELY EQUAL, ACADEMIA IS APPROVED OF ONLY BY THE NOBLES OF THE MIND.
DO YOU AGREE?

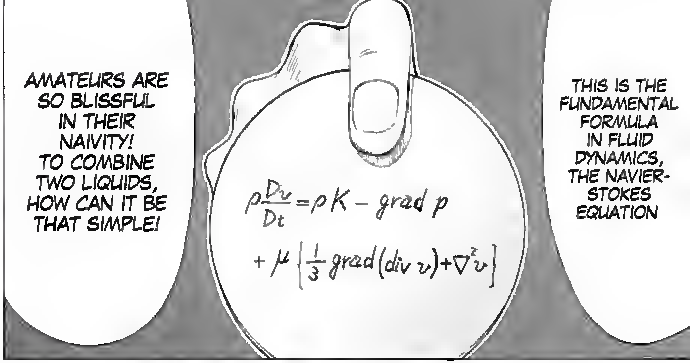
I-IS THAT SO?
AN ACADEMIC SHOULD DRINK BEER! I WANT A DARK BEER!
WHY BEER !?
!

THE AMERICAN PHYSICIST, DONALD GLASER, WHO WON THE NOBEL PRIZE FOR RESEAR-CHING ELEMENTARY PARTICLES,
THOUGHT UP HIS THEORY AFTER SEEING THE BUBBLES IN BEER.
IF HE HAD DRANK CHAMPAGNE AND BECAME EXCITED, HE MAY NEVER HAVE DISCOVERED A NEW THEORY.
AS A MAN WHO ALSO SETS THE NOBEL PRIZE AS HIS GOAL, BEER IS THE WAY TO GO!
I FRIGHTENED YOU, BUT THAT IS WHO I AM.
MISTER, I SHOULD ALSO INTRO-DUCE MYSELF

SIR, PLEASE, LOWER YOUR VOICE. YOU DO NOT NEED A CARD.
GUINNESS
EXTRA STOUT
WRONG ONE!
SHE'S WAITING FOR YOU!
CALL QUICKLY!
SHE'S LUSTY
SAVE MY ASS!
LET ME
AH! IT'S THIS ONE
HM.. YOU DON'T CARE ABOUT WHO I AM... EVEN IF I WERE A HOMELESS MAN OR A MUGGER, YOU'D STILL WELCOME ME?
"CLANK"
WE DON'T WELCOME MUGGERS, BUT REGARDLESS OF WHO ONE IS, AS LONG AS ONE SITS AT THIS COUNTER, ONE IS A CUSTOMER.

AT LEAST, I HOPE THAT WOULD BE THE WAY I FEEL.
VERY WELL, PROFESSOR.
HERE IS THE DARK BEER YOU ORDERED.
SUPERB! I AM PROFESSOR OKITA OF COMPUTATIONAL FLUID DYNAMICS.
YOU CAN JUST CALL ME PROFESSOR.
UWAH-!!
フル
バタッ
S-SIR!?
AHH! YET, TODAY..
MY HEART HAS BEEN STOLEN BY THE TWINKLING STAR!

THERE IS A STAR IN THIS ESTABLISHMENT?
I CAN ONLY ENDURE LONELINESS.. THIS STARRY AND SHINING CHAMPAGNE WORLD,
AND THE BEER WORLD WHERE I LIVE IN, WILL NEVER MIX.
IN REALITY, IT IS A SIMPLE TASK TO COMBINE CHAMPAGNE AND BEER
YOU FOOL ...
カリ カリ
?


AMATEURS ARE SO BLISSFUL IN THEIR NAIVITY! TO COMBINE TWO LIQUIDS, HOW CAN IT BE THAT SIMPLE!
$\rho\frac{Dv}{Dt} = \rho K - grad\ p + \mu\left\{\frac{1}{3}grad(div\ v) + \nabla^2 v\right\}$
THIS IS THE FUNDAMENTAL FORMULA IN FLUID DYNAMICS, THE NAVIER-STOKES EQUATION

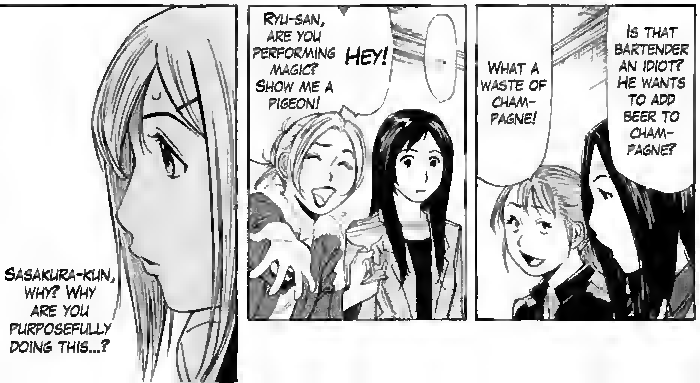
WHEN I SAID THEY CANNOT MIX, THAT IS THE MEANING
ALSO... I DON'T BELIEVE BEER AND CHAMPAGNE, WITH THEIR EXTREME FLAVORS, CAN COMBINE INTO ONE
REALLY ...?

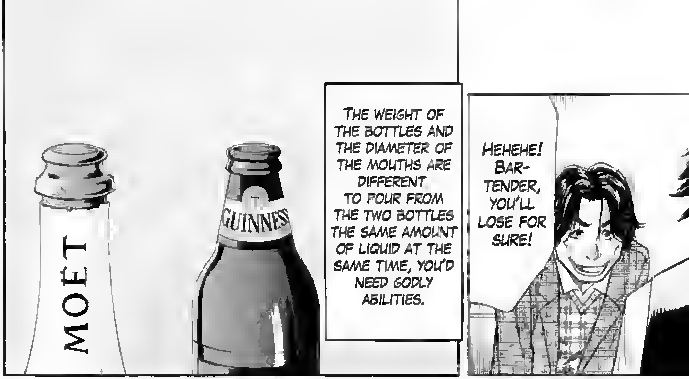
IF I LOSE, I WILL GIVE YOU MY NEWEST THESIS!
FINE!

IN THAT CASE PROFESSOR, WOULD YOU MAKE A BET?
IF I FAIL, TONIGHT'S BILL IS ON THE HOUSE

MOET
MOET & CHANDON
GUINNESS
WELL THEN... LET US COMBINE THEM AND SEE!

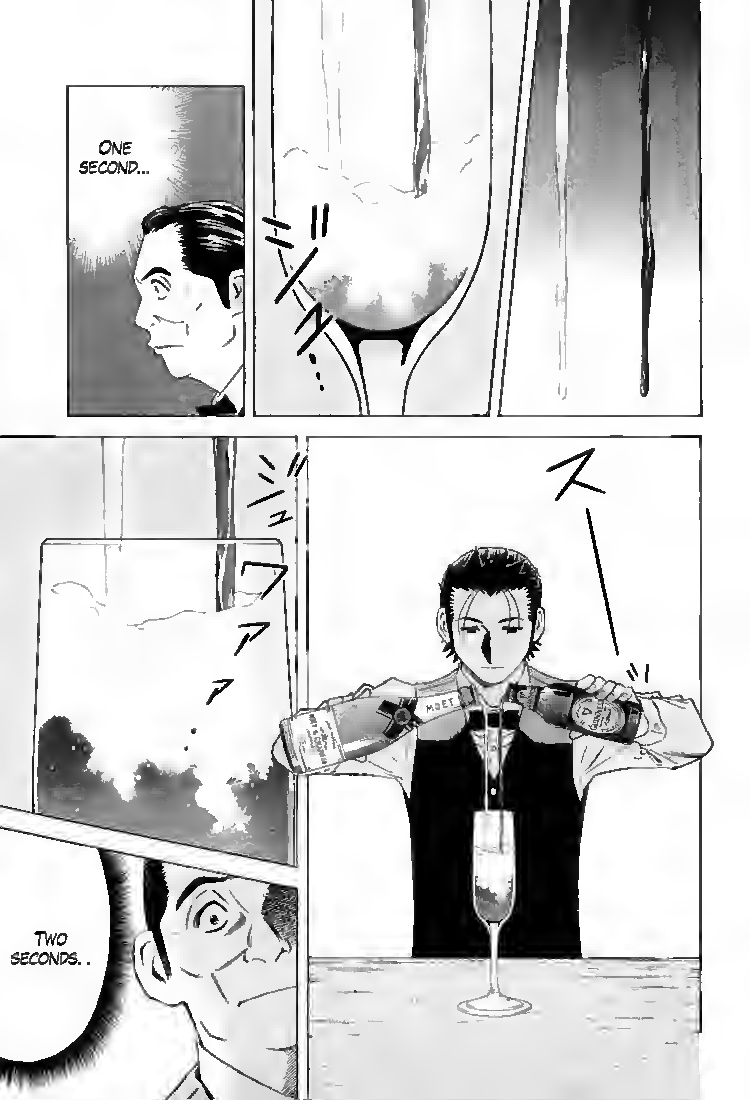
SASAKURA, DON'T TELL ME...
AH ...


SASAKURA-KUN, WHY? WHY ARE YOU PURPOSEFULLY DOING THIS...?
RYU-SAN, ARE YOU PERFORMING MAGIC? SHOW ME A PIGEON!
HEY!
WHAT A WASTE OF CHAM-PAGNE!
IS THAT BARTENDER AN IDIOT? HE WANTS TO ADD BEER TO CHAM-PAGNE?


MOET
GUINNESS
The weight of the bottles and the diameter of the mouths are different to pour from the two bottles the same amount of liquid at the same time, you'd need godly abilities.
Hehehe! Bar-tender, you'll lose for sure!

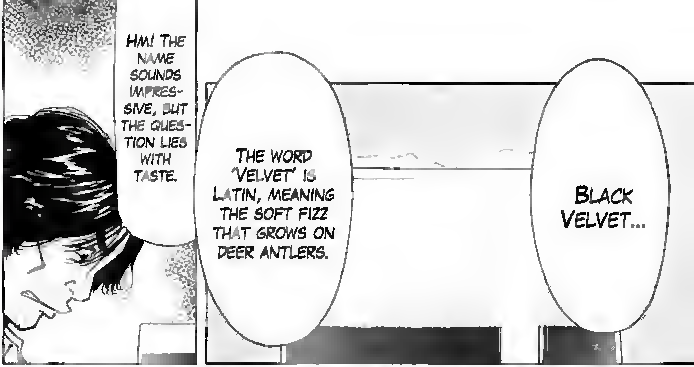
It will definitely foam over.
Not to mention, to pour two carbonated liquids into a standing glass at the same time..

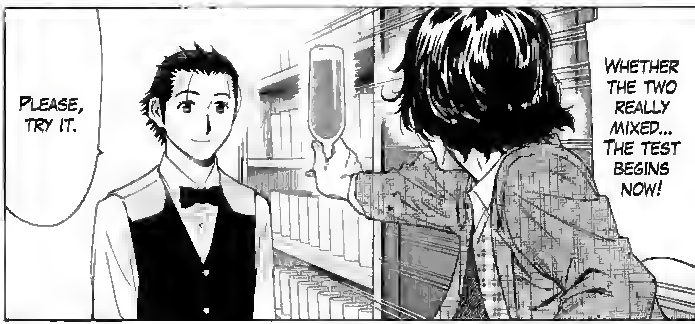
スッ
You might as well admit defeat now..
A bartender who spills his drink is a failure of a bartender.

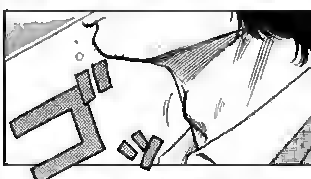

ONE SECOND...
MOET
TWO SECONDS..

THREE SECONDS..!
ゴクッ
THIS IS A BLACK VELVET. PLEASE, ENJOY.

AS LONG AS ONE PRACTICES IN CONTROLLING THE FOAMING AND THE FLOW, ANYONE CAN DO THIS.
IT DID NOT SPILL AT ALL... THIS IS A MIRACLE!
AND THE BARTENDERS WHO ARE ABLE TO USE THIS FAST METHOD FOR POURING..
THE BARTENDER'S BOOK DOES RECORD POURING AT THE SAME TIME..
THIS IS MY FIRST TIME SEEING SOMEONE USE THE TWO-HAND POUR TO MIX BLACK VELVET.
NO, THAT'S NOT IT.
THERE ARE NO MORE THAN FIVE IN JAPAN!


HM! THE NAME SOUNDS IMPRESSIVE, BUT THE QUESTION LIES WITH TASTE.
THE WORD "VELVET" IS LATIN, MEANING THE SOFT FIZZ THAT GROWS ON DEER ANTLERS.
BLACK VELVET...


PLEASE, TRY IT.
WHETHER THE TWO REALLY MIXED... THE TEST BEGINS NOW!


ゴッ

クン

WHAT... WHAT IS THIS!?
ガタッ
THE SUITABLE MIXTURE OF BITTERNESS AND REFINED SOURNESS,
BEER BEYOND BEER...
CHAMPAGNE BEYOND CHAMPAGNE...
THE TASTE IS JUST AS BEAUTIFUL AS SILK, THE SMOOTH FEELING MAKES IT IMPOSSIBLE TO BELIEVE.
IF A COMPARISON HAS TO BE MADE, IT'S LIKE..
IT'S LIKE...

BLACK VELVET.
PROFESSOR, YOU MAY BE AN EXPERT ON LIQUID RESEARCH...
TELL ME! HOW DID YOU DO THIS!?
THAT IS SO
NOT AN ORDINARY LIQUID?
HOWEVER, ALCOHOL IS NOT AN ORDINARY LIQUID.

You are saying . Souls surpass science?
Inside alcohol there are spirits,
And because of that, it can heal the souls of people.
Perhaps it is because of that, that it leads to a miracle.
I've lost! This is the thesis I've spent 10 years of my life to write, maybe it suits you more!
Accept it!
No ...
To pour the black velvet with both hands... The technique really is exceptional. However. .

FOR A MAN IN THE SERVICE BUSINESS, IT'S TABOO TO FLAUNT ONE'S SKILLS IN FRONT OF THE CUSTOMER.
YOU NEED TO REMEMBER THAT.
YEAH.
HE'S WRONG.

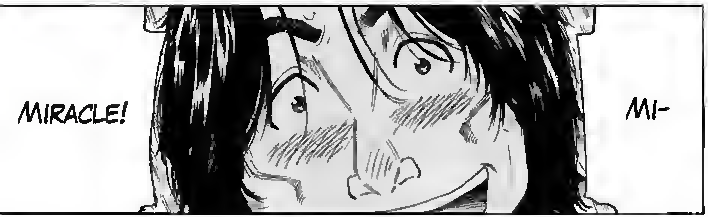
THE PROFESSOR SHOWED UP AT THE BAR BY HIMSELF.
THAT WAS WHY HE WANTED HIM TO ENJOY HIMSELF, SOMEHOW.

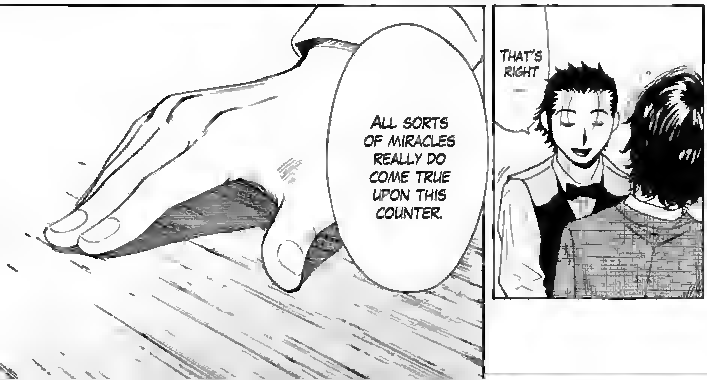
HE'S THAT KIND OF BARTENDER.
DON'T HESITATE!
TAKE IT!
REALLY, IT'S NOT NECESSARY...
YOU GUYS LOOK REALLY HAPPY!
CREAK

MIKA: FROM VOLUME 1 CHAPTER 6.

IS UNCLE REALLY SANTA CLAUS?
W-WHAT?
HEY ...
I AM SANTA CLAUS?
C-CUTE...
SEE? SO FUNNY!
NOT TO MENTION, SANTA CLAUS REALLY IS
T-THAT'S NOT TRUE... THE PEOPLE AROUND ME CALL ME BORING...
EVERYONE'S HAPPY BECAUSE YOU'RE HERE!

チュッ
THANKS, SANTA CLAUS!


MIRACLE!
MI-


ALL SORTS OF MIRACLES REALLY DO COME TRUE UPON THIS COUNTER.
THAT'S RIGHT

MERRY CHRISTMAS ...
PROFESSOR

TO-NIGHT'S REALLY A BLAST!

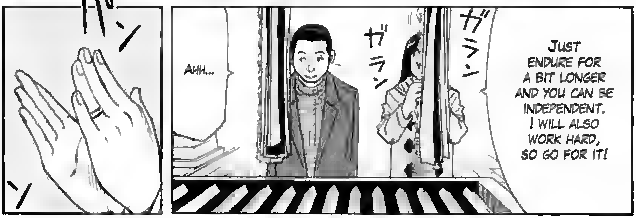
DATS.US PRESENTS

BARTENDER

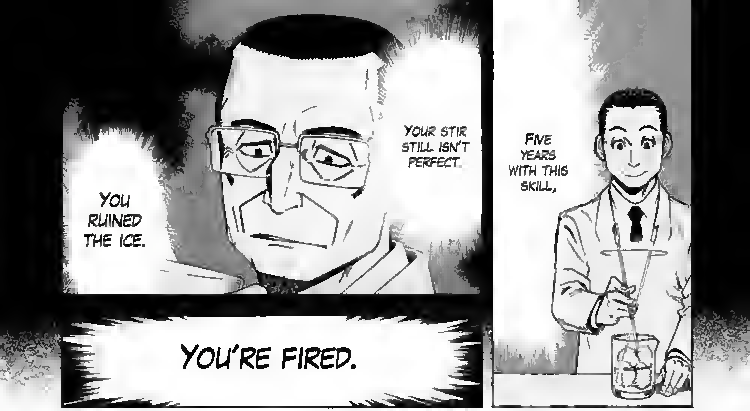
Glass XII

TRANSLATOR: Seph
TRANSLATION CHECK: Punyan
CLEANING: Rein
TYPESETTING: sekushibijin84
TOUCH-UP: Vande
SPECIAL THANKS: Koroku
SCANS: Winny

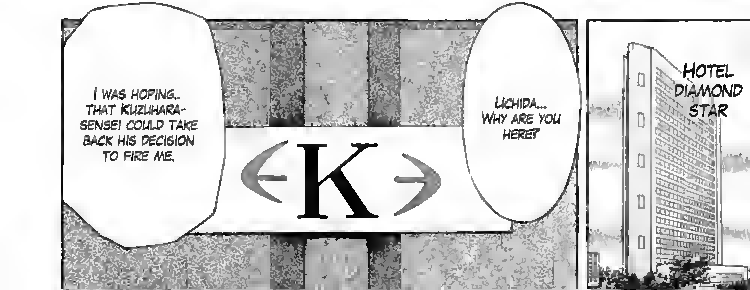
WWW.DATS.US
#DATS@IRC.RIZON.NET



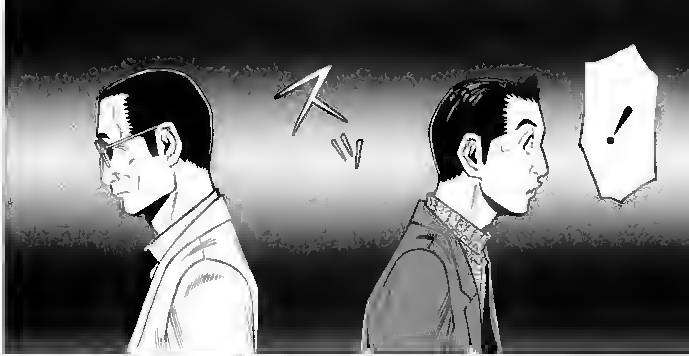
Glass12
裏切りのグラス 前編
The Glass of Betrayal (First Half)

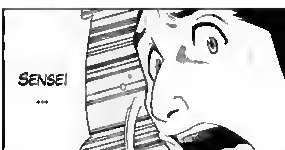

YOU RUINED THE ICE.
YOUR STIR STILL ISN'T PERFECT.
FIVE YEARS WITH THIS SKILL,
YOU'RE FIRED.

HE WILL DEFINITELY FORGIVE ME IF I SINCERELY APOLOGIZE!
KUZUHARA-SENSEI ISN'T THE DEVIL. IT'S JUST ONE MISTAKE
FIRED.
FIRED
FIRED


I WAS HOPING.. THAT KUZUHARA-SENSEI COULD TAKE BACK HIS DECISION TO FIRE ME.
UCHIDA... WHY ARE YOU HERE?
HOTEL DIAMOND STAR

LAPIN'S BARTENDER?
LAST TIME, THAT ARROGANT BARTENDER FROM LAPIN CAME..
YOU SHOULD KNOW SENSEI'S PERSONALITY!
CLICK
YOU TWO, STOP GOSSIPING! FOCUS ON YOUR JOBS!
YEAH. IT'S RARE.
BUT SENSEI'S MOOD CHEERED UP AFTERWARDS
I WANT TO SAY..!
S-SENSEI!


!


SENSE!
...

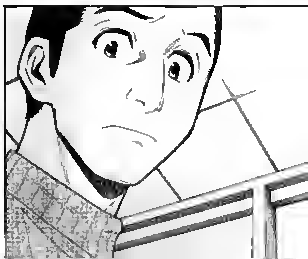
TO NOT MAKE ANOTHER MISTAKE...

I'LL BE CAREFUL TO NOT MAKE ANOTHER MISTAKE! PLEASE, GIVE ME ANOTHER CHANCE...
LAST TIME, AT THE PARTY, I MESSED UP THE MARTINI!

WHAT A BARTENDER IS. ?
IT APPEARS THAT YOU STILL DON'T UNDERSTAND WHAT A BARTENDER IS.
IT'S OPENING TIME, YOU SHOULD LEAVE.
YOU CAN'T TELL ME TO GO IF I'M A CUSTOMER. RIGHT?
PLEASE, LISTEN TO ME...
THOSE WHO ARE FIRED BY ME AREN'T ONLY DISMISSED IN WORK,
BUT THEY'RE ALSO NOT RECOGNIZED AS CUSTOMERS.
SENSEI!

SCRAM!

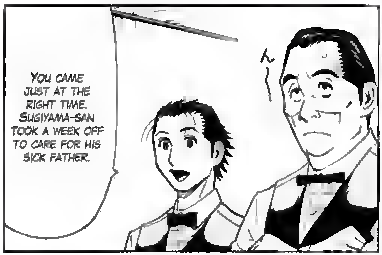
ASIDE FROM KAZUHARA-SENSEI'S PLACE... THERE SHOULD BE PLENTY OF OTHER TOP CLASS BARS!



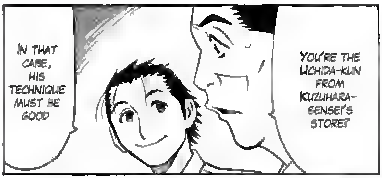
Shinsa Adzuki Beans
Cocktail contest
Shaking category
Beginner's Award
ANY PLACE WILL WELCOME ME!
AS LONG AS MY SKILLS ARE GOOD,
BUT, I'VE ONLY FAILED ONCE...
IT'S TRUE THAT I'M NOT AN EXPERT IN MIXING COCKTAILS, THAT'S WHY I FAILED WITH THE MARTINI..
IN THAT CASE...

THERE IT IS!
ヒロ
..DOESN'T MATTER! THERE ARE STILL TWO OTHERS
...CAN'T HIRE ME?
YES, I'M THE UCHIDA WHO SENT IN THE RESUME A FEW DAYS AGO.
EXCUSE ME.. WHY CAN'T YOU HIRE ME...
EH.. CAN'T!?
RING

DAMN IT! THAT'S THE REASON!
ドン
IT'S IMPOSSIBLE TO HIRE SOMEONE FIRED BY KUZUHARA-SENSEI!?
HE MUST BE SPEAKING BEHIND MY BACK!
DESPICABLE...
RIGHT! I REMEMBER...
NEXT DAY
IT WAS SAID THAT THIS PLACE WAS FAMOUS WHEN IT WAS STILL OWNED BY THE PREVIOUS MASTER...
Lapin


YOU CAME JUST AT THE RIGHT TIME. SUSIYAMA-SAN TOOK A WEEK OFF TO CARE FOR HIS SICK FATHER.
HE

YOU WANT TO WORK HERE..?


IN THAT CASE, HIS TECHNIQUE MUST BE GOOD
YOU'RE THE UCHIDA-KUN FROM KUZUHARA-SENSEI'S STORE!

YES EXCEPT I'M NO LONGER RELATED TO KUZUHARA-SENSEI.

I'M THE MANAGER CARING FOR THE STORE IN THE BOSS'S PLACE, DON'T INTERFERE!
SHUSH!

LET'S AT LEAST TAKE A LOOK AT HIS SKILLS!
HMM... THIS HURTS THE BRAIN. WE'RE ALL WORKING WITHIN GINZA IN THE SAME PROFESSION, HOW CAN THERE BE NO RELATION..?

But he's been job hunting for two weeks
...
Eh?
If you pity him, why don't you also mix one?
If he makes it better than you, I'll fire you and hire him!
H-how can that be...
I definitely won't lose to this guy!
Please give me a chance to demonstrate my abilities!

I'LL MAKE YOU REGRET PITYING ME!
LET'S SEE...
I GUESS THERE'S NO OTHER WAY, YOU GUYS GO MAKE SOMETHING.
...MAKE A SIDE-CAR.

COURVOISIER
COGNAC
Fine Champagne
VSOP
BUT I WANT TO FOLLOW THE TRADITIONAL RECIPE AND USE COURVOISIER.
I COULD USE MARTELL, POPULAR FOR QUITE SOME TIME, TO GIVE IT A DRY FINISH
WHICH BRANDY DO YOU WANT TO USE?
I'LL USE THE SAME.
AND YOU?
AND LASTLY ...
COINTREAU 15 ML.
BRANDY 30 ML.
COINTREAU

キュッ
ビャー
ッツ
ガコッ
…
ズッ

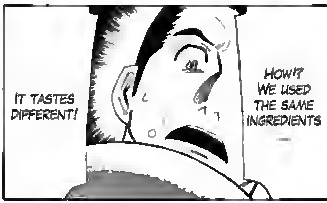
I'LL SHOW YOU THE SKILLS OF THE WINNER OF THAT TALENT CONTEST'S BEGINNER AWARD!
CLACK
HOWEVER, INVERSELY, LARGE PIECES OF ICE WOULD BRING OUT THE BRANDY'S FLAVOR.
THE BASICS OF SHAKING A COCKTAIL IS CHOOSING THE RIGHT SIZE AND HARDNESS OF ICE. IF WE WANT A DAZZLING LAYER OF CRUSHED ICE THEN WE NEED TO SHAKE SMALL PIECES OF SOFT ICE.
BUT, MORE IMPORTANTLY, IT'S FOR THE ..
WHY DO WE SHAKE? FOR THE MIXING, FOR THE CHILL, ANYONE WOULD KNOW THESE REASONS.
THE MOISTURE FROM THE ICE WHEN IT MELTS WILL MIX AND SMOOTHEN THE OVERALL TASTE BUT TOO MUCH WILL WATER IT DOWN.
AND WATER!
IN COCKTAIL SHAKERS, THE LID SECTION HAS A SMALL SPACE FULL OF AIR SUCH THAT THE FOAM PRODUCED WILL LEAD TO A SOFTER FLAVOR.
AIR!

THAT IS THE SKILL OF MAKING A COCKTAIL!
THE MIXING OF ALL THESE INGREDIENTS -
DEPENDS ON THE RHYTHM AND SENSITIVE HOLD ON THE SHAKER.
OI! HOW MUCH TIME DOES IT TAKE FOR THAT GUY TO MAKE ONE SIDE-CAR?
...NN...?
THERE'S NO NEED TO TRY.
PLEASE, TRY IT. THIS IS THE SIDE-CAR I MADE

THE SIDE-CAR YOU MADE CAN'T BE SERVED TO CUSTOMERS.
SO... YOU PRETENDED TO TEST MY SKILLS, BUT YOU WERE REALLY JUST PLAYING WITH ME...
YOU'RE ALL JUST AFRAID OF KUZUHARA-SENSEI'S AUTHORITY!
YOU NEVER PLANNED TO HIRE ME FROM THE BEGINNING!
DRINK IT YOURSELF AND YOU'LL KNOW.
.....
THE TOP LAYER OF CRUSHED ICE SPARKLES AND SHINES... EXACTLY AS I IMAGINED
ゴク

...
サッ
!
ゴクッ

YEAH, IT WOULD BE UNFAIR IF I USED DIFFERENT INGREDIENTS
YOU NOTICED, THAT'S WHY YOU PURPOSELY DID THAT?


IT TASTES DIFFERENT!
HOW!? WE USED THE SAME INGREDIENTS

IT WAS THE LEMON

NOTICED! PURPOSELY? WHAT DO YOU MEAN...

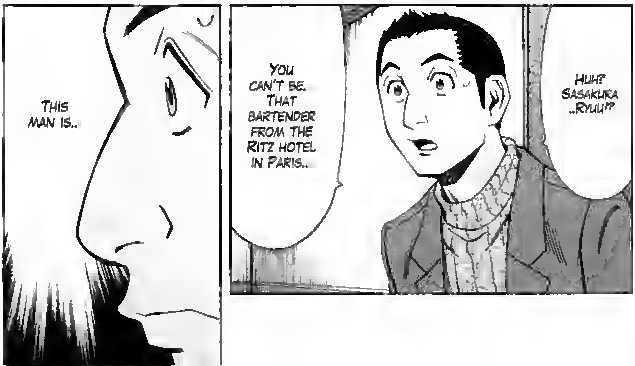
THEN WHY WASN'T HIS SIDE-CAR ALSO BITTER...
THE LEMON SHOWED SIGNS OF DAMAGE, SO DIRECTLY TWIST IT WOULD LEAVE A BITTER TASTE.
THIS... REALLY WAS MY CARELESS-NESS
BUT...
THAT WAS WHY IT TOOK HIM SO LONG...
HE CAREFULLY SQUEEZED FOR THE JUICE AND AVOIDED THE DAMAGED PORTIONS OF THE LEMON.
EVEN THOUGH IT'S 1/100, OR EVEN 1/1000 CHANCE, UNLUCKY SITUATIONS DO OCCUR.
LUCK...?
THAT'S RIGHT! IT WAS BECAUSE OF BAD LUCK!
I CHOSE A DAMAGED LEMON BECAUSE...

TO A CUSTOMER, IT IS EVERYTHING.
TO A BARTENDER, IT MAY BE A 1/100 CHANCE OF BAD LUCK.
BREAKING A GLASS, SPILLING WINE, MIXING UP A CUSTOMER'S ORDER... THESE THINGS COULD BE DUE TO BAD LUCK.
HOWEVER, A PROFESSIONAL BARTENDER CANNOT LET 'BAD LUCK' BE HIS EXCUSE FOR FAILURE.
IT IS IMPOSSIBLE FOR HIM TO START OVER AGAIN EVEN IF HE DOESN'T MAKE ANYMORE MISTAKES.
BUT ONCE HE BETRAYS A CUSTOMER, THE BARTENDER LOSES IT ALL.
EVEN THOUGH IT MAY BE A MERE COCKTAIL,
SO, THAT WAS WHAT KUZUHARA-SENSEI WAS TRYING TO SAY...

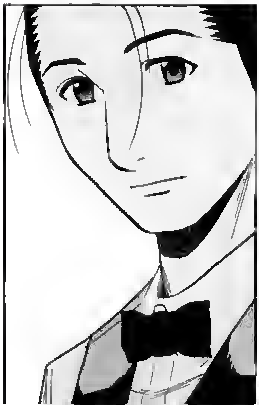
EXCUSE ME...
PLEASE, WAIT A MOMENT.
IF THERE IS A 1/100 CHANCE OF BAD LUCK...
AT THE SAME TIME, THERE CAN BE A 1/100 CHANCE OF GOOD LUCK!
...GOOD LUCK?
YOU.. YOU'RE SPOUTING NONSENSE AGAIN...
IT IS YOUR GOOD LUCK THAT YOU CAME TO THE PLACE WHERE THE KIND HEARTED SAITOU-SAN MANAGES!
IT'S BECAUSE I'VE ALSO HAD SIMILAR EXPERIENCES...

WHO INTRODUCED HIM IN, WHERE HE WORKED BEFORE, USING THESE METHODS TO DETERMINE IF WE HIRE SOMEONE IS WEIRD
ISN'T THE LESSON WE LEARN FROM ONE MISTAKE BETTER THAN LISTENING TO A HUNDRED LECTURES?
じわっ
THAT'S HOW WE MATURE.
HE'S THE SAME.

THANK YOU
WHAT'S YOUR NAME?
I'M SASAKURA RYUU, NICE TO MEET YOU.


HUH? SASAKURA ..RYUU?
YOU CAN'T BE. THAT BARTENDER FROM THE RITZ HOTEL IN PARIS..
THIS MAN IS..

"GLASS OF... THE GODS"!
AHAHA!!
ME... FLIPPANT?
HOW SHOULD I SAY THIS... YOU LOOKED SO FLIPPANT...
I'M SORRY! I HADN'T NOTICED AT ALL! BECAUSE...
I'M SORRY, BUT WE'RE STILL IN THE MIDDLE OF PREPARING...
SQUEEEAK
R-REALLY!?
ALRIGHT! DO YOU WANT TO WORK HERE FOR A SHORT TRIAL PERIOD?



END OF PART ONE

DATS.US PRESENTS

BARTENDER

Glass XIII

TRANSLATOR: Seph
TRANSLATION CHECK: Punyan
CLEANING: Rein
TYPESETTING: Vande & Cael
TOUCH-UP: Cael
SPECIAL THANKS: Koroku
SCANS: Winny

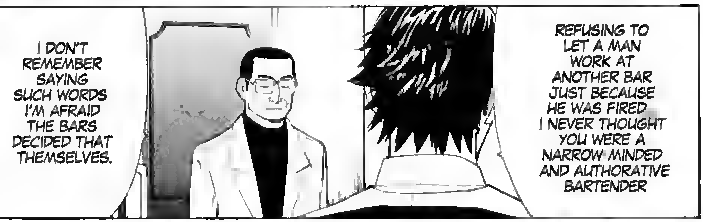
WWW.DATS.US
#DATS@IRC.RIZON.NET

I DIDN'T THINK YOU WOULD STILL BE WANDERING AROUND GINZA.
I WAS MEETING CHAIRMAN KURUSHIMA HERE BUT IT SEEMS LIKE AN UNFAMILIAR CUSTOMER CAME EARLIER THAN ME
I'M VERY SORRY, SIR, BUT HE IS NOT A CUST-OMER

Glass13
THE GLASS OF BETRAYAL (SECOND HALF)

Glass13
THE GLASS OF BETRAYAL (SECOND HALF)

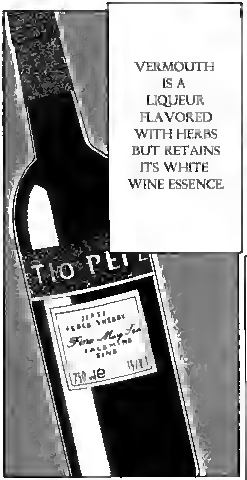
S-SASAKURA-SAN, HOW CAN YOU BE SO RUDE TO SENSEI..
THIS IS UCHIDA-KUN. HE WAS FIRED BY A NARROW-MINDED BARTENDER AND IS TEMPORARILY WORKING AT OUR PLACE.
.....


I DON'T REMEMBER SAYING SUCH WORDS! I'M AFRAID THE BARS DECIDED THAT THEMSELVES.
REFUSING TO LET A MAN WORK AT ANOTHER BAR JUST BECAUSE HE WAS FIRED. I NEVER THOUGHT YOU WERE A NARROW-MINDED AND AUTHORATIVE BARTENDER

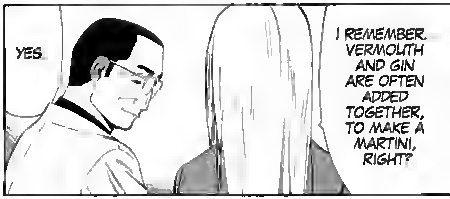
PLEASE TAKE A SEAT, KUZUHARA-SAN. WE'RE ALMOST READY.
WILL YOU CUT IT OUT, SASA-KURA?
IT CAN'T BE HELPED THAT YOU'RE A FAMOUS BARTENDER. EVERYONE'S AFRAID OF OFFENDING. THAT'S EVEN MORE CUNNING.

CREAK
GOOD EVENING!
WHAT WOULD YOU LIKE TO ORDER TODAY, SIR?
PLEASE, GO AHEAD.
CAN I ORDER YET?
OH?
BUT I MIGHT AS WELL GET A DRINK ...
I'M SORRY, KUZUHARA-SAN, MY GRANDFATHER ISN'T FEELING WELL. THANKFULLY, I WAS NEARBY AND COULD TELL YOU.
T-THAT'S BECAUSE ...
WEREN'T YOU THE ONE WHO MESSED UP THE MARTINI AT KUZUHARA-SAN'S PARTY ? WHY ARE YOU HERE?

IF IT'S POSSIBLE, I'D LIKE A COCKTAIL MADE BY THAT BARTENDER THERE.
!
DRY GIN, DRY SHERRY, DRY VERMOUTH, DUBONNET, EACH 15 ML, A DASH OF ORANGE CURA AO...
MIX THESE INGREDIENTS TOGETHER.
THIS IS...
GIN AND VERMOUTH
O-OKAY
STIR... STIR...
THEN I'LL HAVE THE SAME. DON'T FAIL THIS TIME! GO FOR IT!
FAIL...



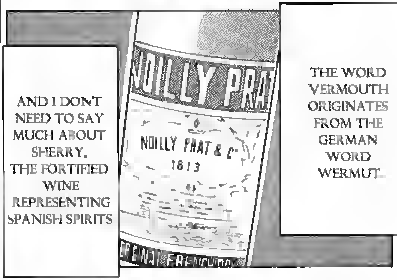
VERMOUTH IS A LIQUEUR FLAVORED WITH HERBS BUT RETAINS ITS WHITE WINE ESSENCE.



YES.

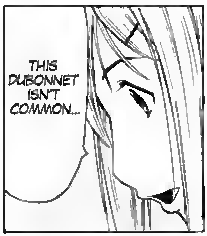
I REMEMBER. VERMOUTH AND GIN ARE OFTEN ADDED TOGETHER, TO MAKE A MARTINI, RIGHT?

AND I DON'T NEED TO SAY MUCH ABOUT SHERRY, THE FORTIFIED WINE REPRESENTING SPANISH SPIRITS

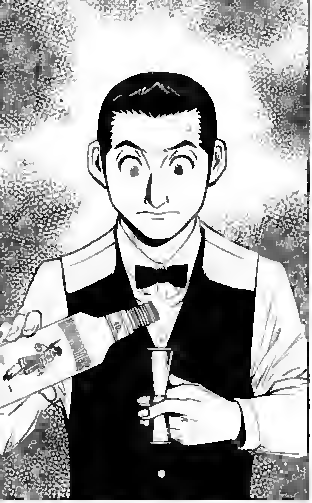


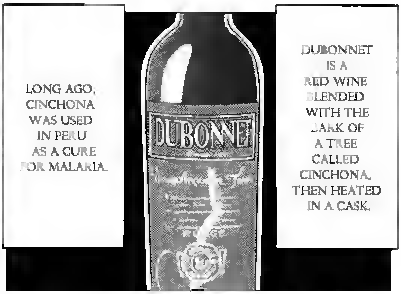
THE WORD VERMOUTH ORIGINATES FROM THE GERMAN WORD WERMUT.

IT IS A FRENCH APERITIF WINE.

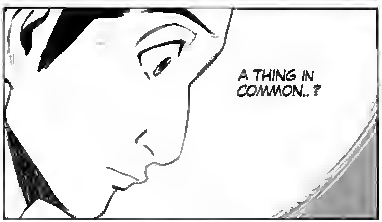


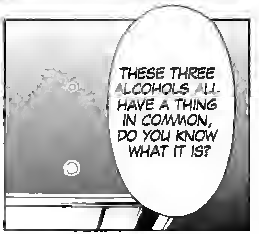
THIS DUBONNET ISN'T COMMON...




LONG AGO, CINCHONA WAS USED IN PERU AS A CURE FOR MALARIA.
DUBONNET
DUBONNET IS A RED WINE BLENDED WITH THE BARK OF A TREE CALLED CINCHONA, THEN HEATED IN A CASK.

エラッ!


A THING IN COMMON..?


THESE THREE ALCOHOLS ALL HAVE A THING IN COMMON, DO YOU KNOW WHAT IT IS?

CORRECT THEY HAVE LOW ALCOHOL CONTENTS AND SMOOTH FLAVOR, THEY'LL TASTE EXQUISITE EVEN WHEN DRUNK DIRECTLY.
THAT IS TO SAY...
キル
キル

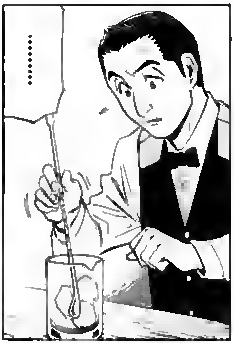
WHITE WINE, SHERRY, RED WINE... THEY ALL USE A WINE MADE FROM GRAPES AS THEIR BASE LIQUOR?
LET'S SEE...

UNNECESSARY MOTIONS?
RIGHT NOW HE'S MAKING UNNECESSARY MOTIONS IN THE DRINK.
ALREADY THEY TASTE EXQUISITE EVEN WHEN DRUNK DIRECTLY, BUT HE'S PURPOSEFULLY STIRRING THEM AND RISKING THE DRINK
TO STIR TOGETHER THESE EXQUISITE LIQUORS...
THAT IS THIS COCKTAIL'S MAIN POINT

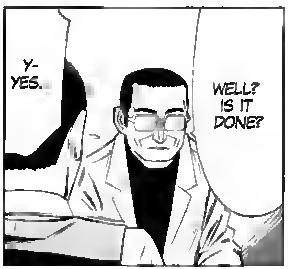
SOMETIMES IT WOULD EVEN DISRUPT THE BALANCE AND TASTE DISGUSTING.

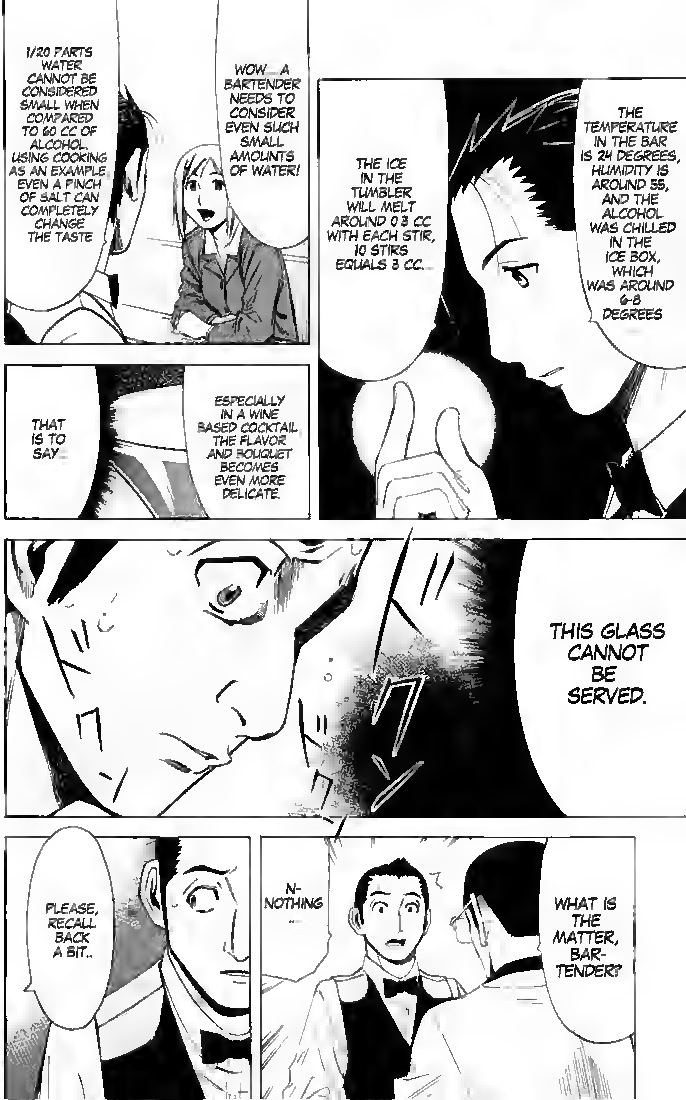
IT'S LIKE WATER!
THE FLAVOR OF THE WINE'S ALL GONE...

ポタ
ポタ


……

"CLUELTNG."
"CLUELTNG."

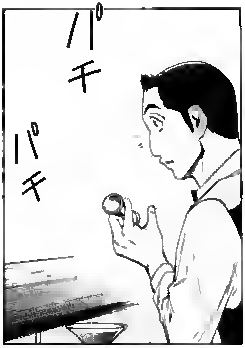

Y-YES.
WELL? IS IT DONE?


1/20 PARTS WATER CANNOT BE CONSIDERED SMALL WHEN COMPARED TO 60 CC OF ALCOHOL. USING COOKING AS AN EXAMPLE EVEN A PINCH OF SALT CAN COMPLETELY CHANGE THE TASTE
WOW... A BARTENDER NEEDS TO CONSIDER EVEN SUCH SMALL AMOUNTS OF WATER!
THE ICE IN THE TUMBLER WILL MELT AROUND 0.3 CC WITH EACH STIR, 10 STIRS EQUALS 3 CC...
THE TEMPERATURE IN THE BAR IS 24 DEGREES, HUMIDITY IS AROUND 55, AND THE ALCOHOL WAS CHILLED IN THE ICE BOX, WHICH WAS AROUND 6-8 DEGREES
THAT IS TO SAY...
ESPECIALLY IN A WINE BASED COCKTAIL THE FLAVOR AND BOUQUET BECOMES EVEN MORE DELICATE.
THIS GLASS CANNOT BE SERVED.
PLEASE, RECALL BACK A BIT..
N-NOTHING ...
WHAT IS THE MATTER, BAR-TENDER?

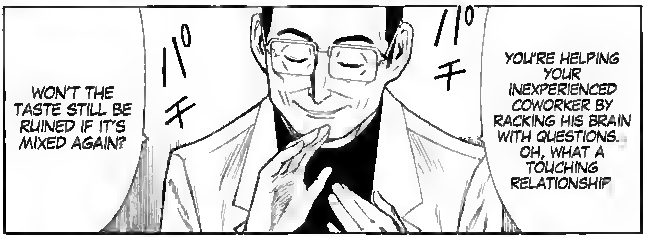
THE BEGINNING
RECALL BACK TO THE DAYS WHEN THERE WAS NO PRIDE, SKILLS, EXPERIENCE, CONFIDENCE, NOTHING
RECALL BACK TO YOUR FIRST DAY AT THE COUNTER AS A BARTENDER, SERVING YOUR FIRST GLASS OF ALCOHOL TO THE CUSTOMER
!

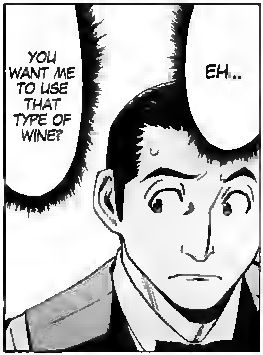
SIR! I'M VERY SORRY!
PLEASE... LET ME MAKE YOU A NEW GLASS!
WOULDN'T REPEATING THE SAME WORK ONLY REPEAT THE MISTAKE? IT ADDS TO THE DISGRACE.
...

TH-THAT'S RIGHT...
IF I POUR THE FOUR LIQUORS INTO THE GLASS IN ORDER, THE ICE WILL MELT BEFORE I STIR...
WHAT SHOULD I DO ?
MIXING NEEDS TO BE DONE IN THE MIXING GLASS..
BUT IS THAT REALLY THE CASE?
I SEE!

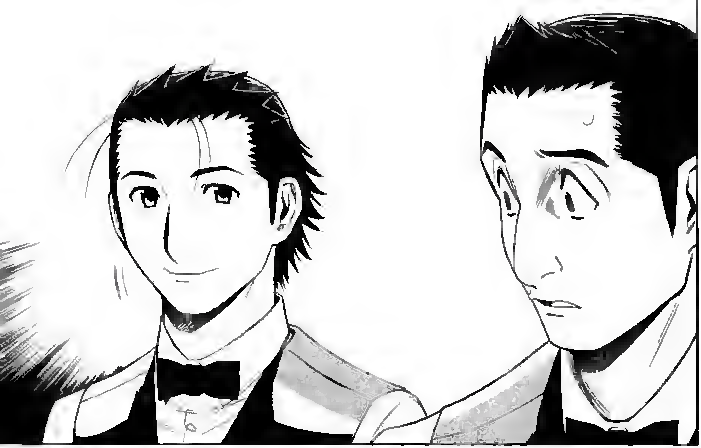

パチ
パチ

IF I PUT EVERYTHING INTO THE GLASS BEFORE MIXING...

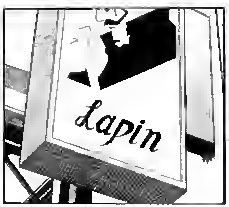

WON'T THE TASTE STILL BE RUINED IF IT'S MIXED AGAIN?
パチ
パチ
YOU'RE HELPING YOUR INEXPERIENCED COWORKER BY RACKING HIS BRAIN WITH QUESTIONS. OH, WHAT A TOUCHING RELATIONSHIP

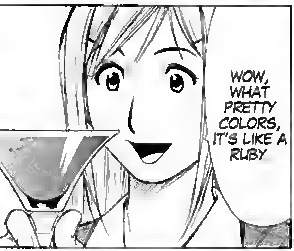

YOU WANT ME TO USE THAT TYPE OF WINE?
EH..

...
YES THAT IS CORRECT, SIR.

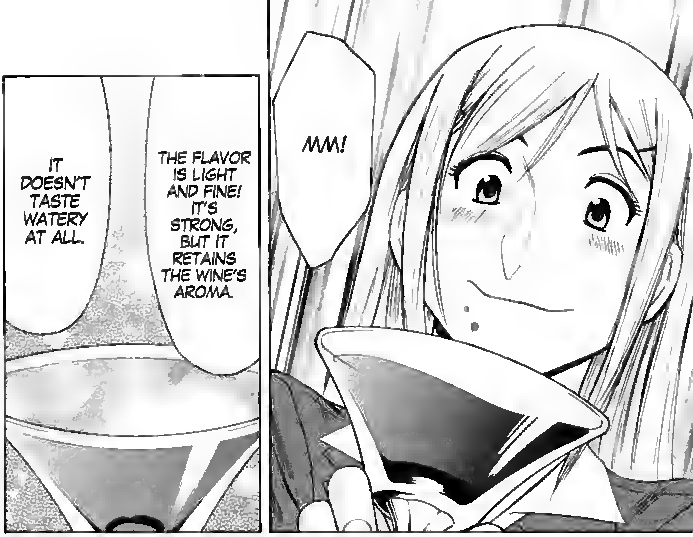


PLEASE


Lapin


WOW, WHAT PRETTY COLORS, IT'S LIKE A RUBY

PLEASE, ENJOY
スッ


MM!
THE FLAVOR IS LIGHT AND FINE! IT'S STRONG, BUT IT RETAINS THE WINE'S AROMA.
IT DOESN'T TASTE WATERY AT ALL.

IT'S DELICIOUS! WHAT IS THE NAME OF THIS COCKTAIL?
AH... NAME?

AH..
A COCKTAIL MADE FROM DRY GIN, DRY VERMOUTH, DRY SHERRY AND DUBONNET,
IS NAMED...

BARTENDER.

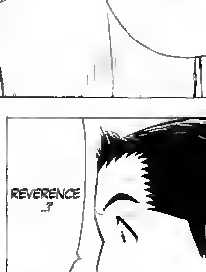
OH!
I CONSTANTLY QUESTION WHY THE COCKTAIL IS NAMED "BARTENDER"
HAVE MY SKILLS IMPROVED THE COCKTAIL TO MAKE MORE SAVORY? DID I DELIVER THE SAVORY TASTE TO THE CUSTOMER? DID I MAKE UNNECESSARY MOTIONS?
ゴク…

IT IS REVERENCE OF THE CUSTOMER.

THIS IS...?!

...
THIS GLASS... NO, DO YOU KNOW WHAT IS INCLUDED IN ALL THE COCKTAILS OF A BAR?

QUITE THE OPPOSITE. NO MATTER WHEN, I'VE ALWAYS BEEN THE MOST FEARFUL OF THE CUSTOMERS.
MR. PERFECT.. DID YOU NOT ALWAYS SAY CUSTOMERS WOULD YIELD TO YOUR PERFECT CREATIONS? THAT DID NOT SOUND LIKE YOUR WORDS.


REVERENCE ...?

AND BECAUSE OF THAT, I ALWAYS PURSUE EVEN A GREATER PERFECTION AS MY GOAL.
MY HARD WORK UP TO NOW WILL NOT LOSE TO ANYONE.
UCHIDA... YOUR IMAGE WOULD ALWAYS BE A FAILURE IN THE HEART OF THE CUSTOMER HAD YOU NOT RESTARTED THAT COCKTAIL.
A FAILURE THAT COULD NEVER BE CORRECTED
...I KNOW

HOWEVER...
YOU WERE ABLE TO FACE YOUR OWN FAILURE AND REMAKE THE COCKTAIL. IF YOU CONTINUE YOUR HARD WORK.
CUSTOMERS, AND ALL BARTENDERS, WILL BE WILLING TO HELP. A BARTENDER IS THAT KIND OF JOB.
AH! THOSE WORDS...
RIGHT?
B-BE QUIET!
YOU SAID THAT TOO, THE FIRST TIME I MET YOU.
TO NOT BETRAY THE CUSTOMER. JUST THAT POINT,
BARTENDERS CAN BE CALLED THE MOST STRONGLY UNIFIED COMMUNITY IN THE WORLD

IN THIS WORLD, THERE ARE TWO PROFESSIONS THAT CAN NEVER BETRAY THEIR CUSTOMERS
THE FIRST ARE THOSE WHO PRACTICE MEDICINE, AND THE SECOND ARE—

BARTENDERS.

FOR THE SAKE OF HELPING AN INEXPERIENCED BARTENDER, THERE'S SOMEONE WHO—

HMPH... CAN SOMEONE WHO DOTES UPON CUSTOMERS AS A FREE SERVICE REALLY BE QUALIFIED TO BE CALLED A BARTENDER?

DARED TO SWITCH THE BRAND OF GIN.
SWITCHED THE GIN?
WASN'T IT STILL THE BEEFEATER BRAND?
BEEFEATER HAS A GIN CALLED CROWN JEWEL WHICH HAS 3% HIGHER ALCOHOL CONTENT.
CROWN JEWEL
THE ALCOHOL'S PERSISTENT DISPOSITION WILL GET STRONGER WHEN THE ALCOHOL CONTENT RISES,
SUCH THAT THE COCKTAIL WON'T TASTE WATERY

HE MANAGED TO TASTE JUST A DIFFERENCE OF 3%.
Lapin
THAT'S AN ANNOYING TONGUE!
THE TRICK CAN BE PULLED OFF WITH A LITTLE INTELLIGENCE.
REALLY...
AS EXPECTED OF SENSEI... WE'RE FOUND OUT.
...SHIT!

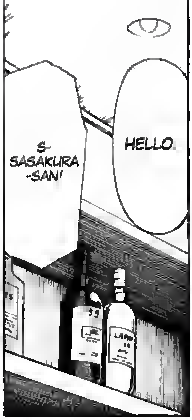
2 WEEKS LATER

I OPENED "BAR UCHIDA"...
INVITATION
ON THE STREET IN FRONT OF STATION JRXX IN THE SHOPPING DISTRICT,
HOW ARE YOU? IT'S SPRING, THE BAR'S BUSINESS MUST BE BUSY, RIGHT?

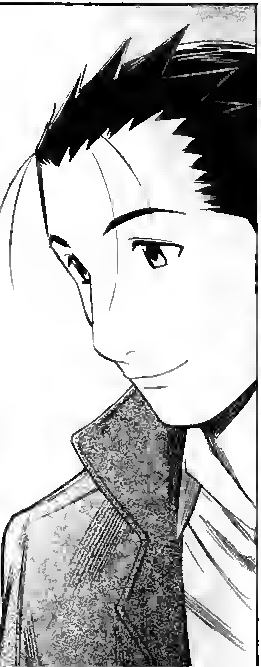
HEH...

HE FINALLY OPENED HIS OWN PLACE..

BAR UCHIDA


HELLO.
S-SASAKURA-SAN!

HM! THE PLACE IS SMALL, BUT IT'S A GOOD PLACE!
SOMEONE ASKED ME IF I WANTED TO TRY THEY SAID I COULD USE MY NAME FOR THE PLACE EVEN THOUGH I'M ONLY THEIR BARTENDER.



HEHE.. LOOK OVER THERE..

OH...

BARTENDER.. EH.
Connemara
WILKINSON
GIN
SKY
CANADIAN
CONGRATULATIONS ON YOUR GRAND OPENING, BARTENDER. KUZUHARA RYUUICHI.

DATS.US PRESENTS

B A R T E N D E R

Glass XIV

TRANSLATOR: Seph
TRANSLATION CHECK: Punyan
CLEANING: Rein
TYPESETTING: sekushibijin84
TOUCH-UP: Cael
SPECIAL THANKS: Koroku
SCANS: Winny

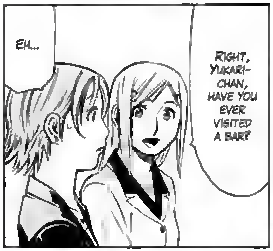
WWW.DATS.US
#DATS@IRC.RIZON.NET

AS A HOTELMAN, HOW CAN YOU NOT KNOW THE DIFFERENCE BETWEEN A GOBLET AND A TUMBLER?!
Hotel Cardinal Business Relations Main Office
WHAT'S WITH THIS PURCHASE ORDER?!
Glass14
Liqueur of Love
I DON'T THINK I'M A HOTELMAN, BUT A HOTEL-WOMAN.
HN?
AH!
WHAT IS IT? TELL ME!
SOMETHING'S WRONG.

Glass14
Liqueur of Love

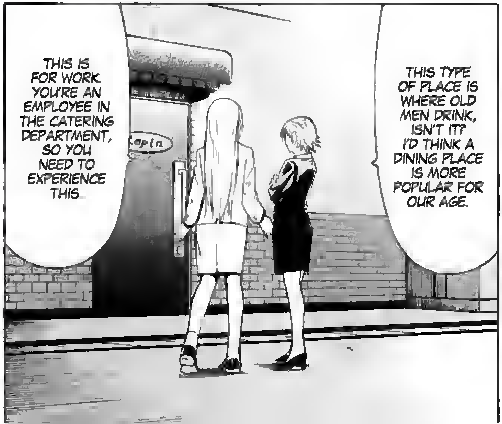
K-K-KURUSHI-MAAA!
YES!
YOU'RE THIS ONE'S MENTOR! IT'S YOUR WANT OF ORGANIZATION THAT TAUGHT HER TO BE LIKE THIS!
COME UP WITH SOME-THING!
S-SORRY.
I CAN'T STAND KIDS NOWADAYS!
BOSS KAMISUMA CAN'T BE LIKE THIS!

DON'T YOU LEARN IT BEFORE DURING ORIENTATION?
MM... BUT YOU SHOULD STILL KNOW THE DIFFERENCE BETWEEN A GOBLET AND A TUMBLER.


EH...
RIGHT, YUKARI-CHAN, HAVE YOU EVER VISITED A BAR?

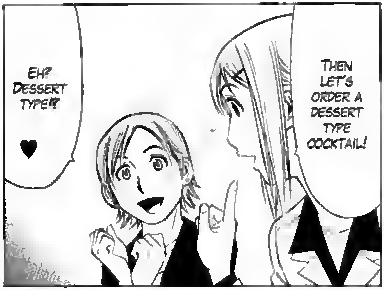
HOW CAN HE TAKE OVER ADMINISTRATION IF HE GETS AGITATED JUST BECAUSE THE HOTEL'S OPENING SOON?

BAR ...?

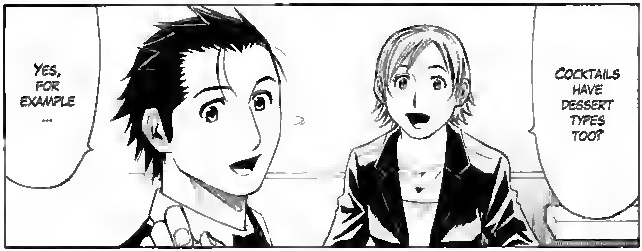

THIS IS FOR WORK. YOU'RE AN EMPLOYEE IN THE CATERING DEPARTMENT, SO YOU NEED TO EXPERIENCE THIS.
THIS TYPE OF PLACE IS WHERE OLD MEN DRINK, ISN'T IT? I'D THINK A DINING PLACE IS MORE POPULAR FOR OUR AGE.

Lapin

WELCOME.
THAT BOSS? HE'D NEVER SANCTION IT!
CREAK
THEN TODAY'S TAB IS COVERED BY THE COMPANY? LUCKY!
THERE HAS BEEN A LOT OF FEMALE CUSTOMERS LATELY.
SHE'S MY YOUNGER CO-WORKER, HIGUCHI YUKARI-SAN. IT'S HER FIRST TIME IN A BAR.
MENU


EH? DESSERT TYPE!?
THEN LET'S ORDER A DESSERT TYPE COCKTAIL!

CAUSE I DON'T DRINK MUCH.
I WOULDN'T KNOW WHAT TO ORDER EVEN IF YOU GAVE ME THE MENU...


YES, FOR EXAMPLE ...
COCKTAILS HAVE DESSERT TYPES TOO?

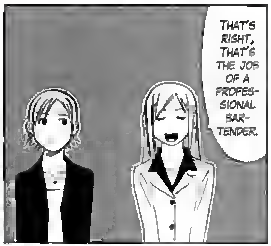
BUT WHEN YOU DRINK IT, IT'S REALLY SMOOTH AND IT TASTES GREAT!
YOU MAKE IT BY ADDING COCOA LIQUEUR, BRANDY, AND FRESH CREAM THEN SHAKE THOROUGHLY. IT'S HARD FOR FRESH CREAM TO COMBINE WITH ALCOHOL SO IT'S DIFFICULT TO MIX.

ALEXANDER CAN BE SUGGESTED FOR WOMEN WHO PREFERS SWEETER DRINKS
Liqueur de Cacao
Liqueur de Cacao

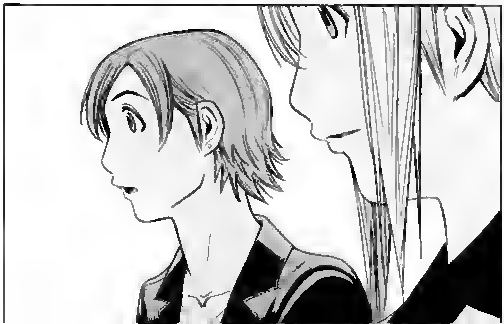
Oh...
It's good even if you drink it straight or with ice.
Chocolate liqueur is also very agreeable.
GODIVA
Ah! No!
ビク
?!
When in a bar you can't touch the bottles on the counter.
M-mother...
Annoying! Kurushima-sempai is just like a mother...

I SAID SOMETHING WRONG?
クス

THEN I'LL HAVE A COCKTAIL THAT'S BOTH YUMMY AND SUITABLE FOR ME!


THAT'S RIGHT, THAT'S THE JOB OF A PROFESSIONAL BARTENDER.

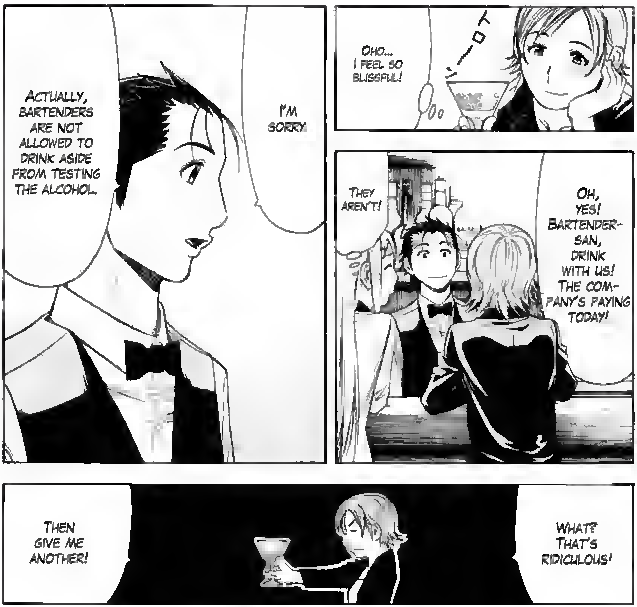
AND THEN THE BARTENDER WILL PREPARE FOR YOU THE BEST POSSIBLE DRINK.
NO, THAT ORDER IS FINE.



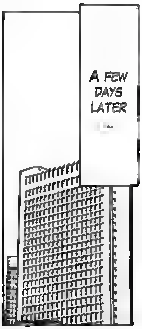
CLACK

WAH
...
A SERIOUS WORKING MAN'S FINGERS

SEXY...?
ARE SO SEXY...
OH YES!
THIS IS AN ALEXANDER. PLEASE, ENJOY.
REALLY, AH!
IT'S FLUFFY LIKE MOUSSE, IT'S YUMMY!

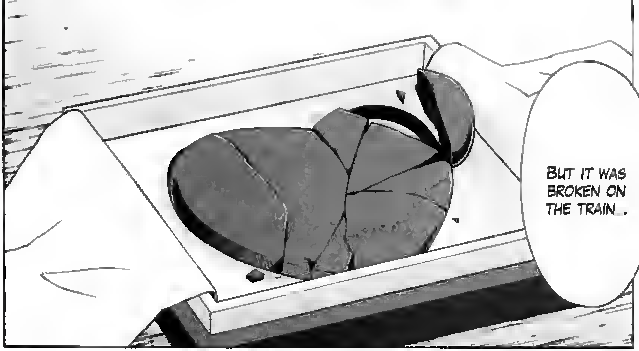

I'M SORRY.
ACTUALLY, BARTENDERS ARE NOT ALLOWED TO DRINK ASIDE FROM TESTING THE ALCOHOL.
OHO... I FEEL SO BLISSFUL!
OH, YES! BARTENDER-SAN, DRINK WITH US! THE COMPANY'S PAYING TODAY!
THEY AREN'T!
WHAT? THAT'S RIDICULOUS!
THEN GIVE ME ANOTHER!

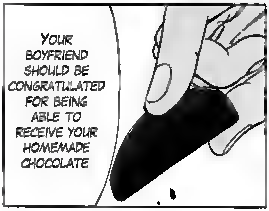
Y-YES!
KURU-SHIMA!!

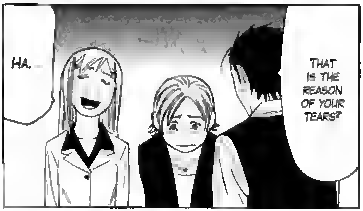

A FEW DAYS LATER

She isn't pretending because of Valentine's Day, is she?
Er... She said she was sick...
Higuchi dares to take leave during such a busy period!?
Right, it's Valentine's Day today
Ah...
Frearranged?
Was it frearranged for you two to meet here today?
Welcome.
Kapi

FOR HER OWN SAKE, I HAVE TO TEACH HER A LESSON!
!
YUKARI-CHAN! WEREN'T YOU SICK?
SEMPAI ...
グスン..
EH ...!?
I TOOK THE DAY OFF, AND SINCE THIS MORNING, I'VE BEEN HARD AT WORK MAKING CHOCOLATE..
CRINKLE

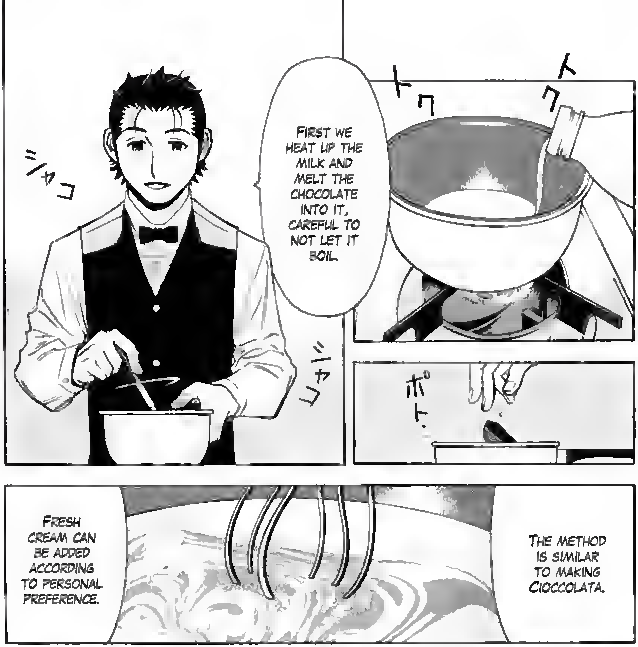

BUT IT WAS BROKEN ON THE TRAIN...


YOUR BOYFRIEND SHOULD BE CONGRATULATED FOR BEING ABLE TO RECEIVE YOUR HOMEMADE CHOCOLATE


HA.
THAT IS THE REASON OF YOUR TEARS?

R-REALLY!?

SHALL WE TRY IT?
DO NOT WORRY. I WILL REVIVE IT SUCH THAT YOUR BOYFRIEND WHO RECEIVES THIS WILL BE SATISFIED.


ニヤコ
First we heat up the milk and melt the chocolate into it, careful to not let it boil.
トク
ポト
The method is similar to making Cioccolata.
Fresh cream can be added according to personal preference.

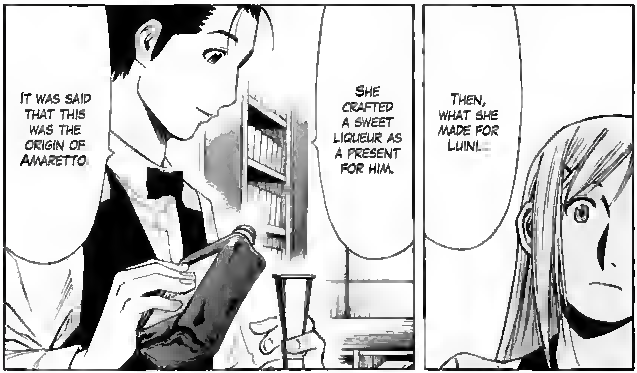
We'll use Amaretto instead.
Alexander traditionally uses brandy, but because it is Valentine's Day...

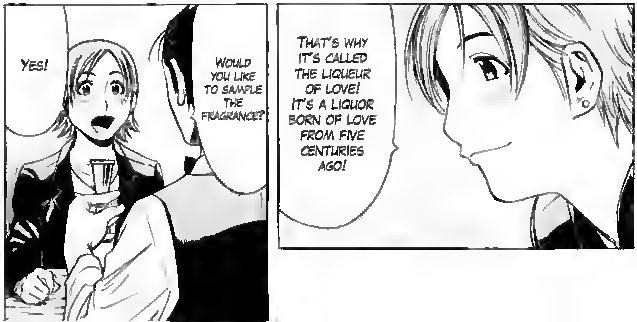
DISARONNO
AMARETTO
ORIGINALE
リキュール酒
Officially it is Amaretto Disaronno, the liqueur of love.
Amaretto

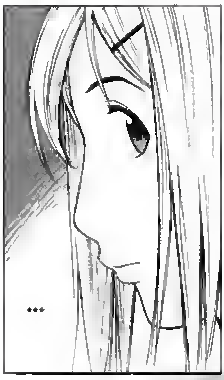
Liqueur of love?
Amaretto?

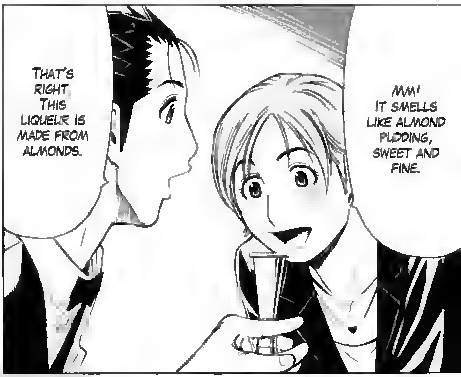
It was said that there was a beautiful widow in the inn he was housed
There was a seven year period where he roomed near a church and painted in everyday
In the 16th century, Leonardo da Vinci had a student named Bernardino Luini.
Santa Maria delle Grazie in Milan, Italy, is famous because it holds the last Supper painted by Leonardo da Vinci.

Perhaps it was due to that reason, the females in Luini's frescoes have a feeling of resemblance. Critics have said, "Although destitute, she is still elegant, meticulous, and beautiful."
Luini used her as a model in a fresco of the Virgin Mary and gave her a similar painting.


It was said that this was the origin of Amaretto.
She crafted a sweet liqueur as a present for him.
Then, what she made for Luini...


Yes!
Would you like to sample the fragrance?
That's why it's called the liqueur of love! It's a liquor born of love from five centuries ago!

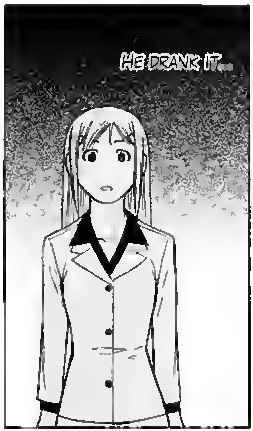

...


MM! IT SMELLS LIKE ALMOND PUDDING, SWEET AND FINE.
THAT'S RIGHT. THIS LIQUEUR IS MADE FROM ALMONDS.

THIS IS AN AMARETTO ALEXANDER. PLEASE, ENJOY.

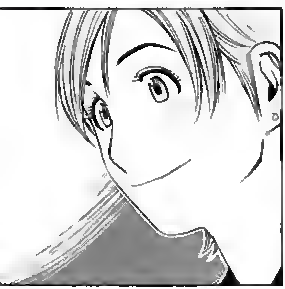
IT'S LIGHT BUT HAS DEPTH!
IT'S DELICIOUS! THE AROMA OF ALMONDS SUBTLY RIDES ON THE CHOCOLATE TASTE...
ゴク…
YUKARI-CHAN...?
HOWEVER
THIS COCKTAIL'S REALLY GOOD,
YES, I BELIEVE HE WILL BE VERY GLAD TO
THE PERSON I WAS PLANNING TO GIVE THE CHOCOLATE TO... DO YOU THINK HE WILL DRINK THIS COCKTAIL?

THEN YOU DRINK IT! THIS IS MY VALENTINE'S PRESENT TO YOU.

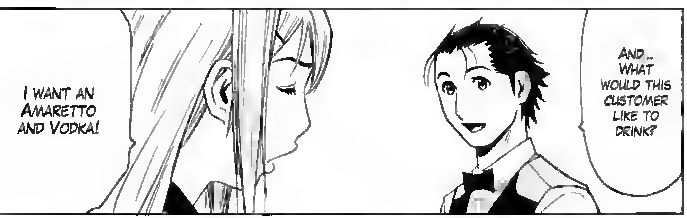

HE DRANK IT...

...I UNDERSTAND THEN I WILL NOT HESITATE.

WHAT!?



THANK YOU VERY MUCH
THIS ISN'T A FRIENDSHIP CHOCOLATE!


I WANT AN AMARETTO AND VODKA!
AND... WHAT WOULD THIS CUSTOMER LIKE TO DRINK?

THAT KIND OF ATTITUDE.
DOESN'T MATTER!
THAT WOULD BE THE GODMOTHER. THAT DRINK IS A LITTLE STRONG...
...?
HE DARES TO BE SO FRIVOLOUS WITH YUKARI-CHAN...
THAT GUY...

HE SAID HE CAN'T DRINK DURING WORK, YET HE...
SIGH
WHAT...
REALLY... WHAT AM I DOING...

I ACTUALLY BOUGHT THIS FOR A GUY LIKE THAT...
...I'M ANGRY AT MYSELF...
SO [illegible] MUST BE CURSING ME BEHIND MY [illegible]
HUFF.. HUFF...
A BARTENDER REALLY CAN'T DRINK...
IF CAUGHT DRINKING AND DRIVING, THEN IT'D BE A DISASTER.

DATS.US PRESENTS

BARTENDER

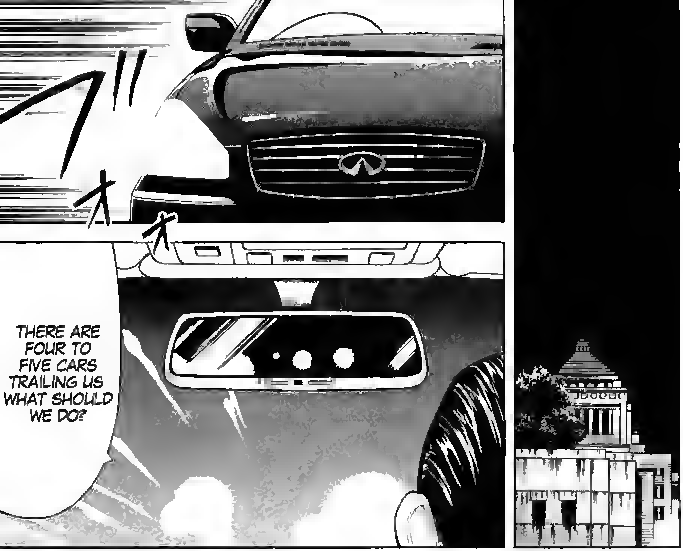
Glass XV

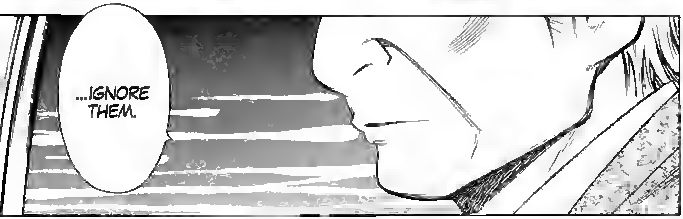
TRANSLATOR: Seph
TRANSLATION CHECK: Punyan
CLEANING: Rein
TYPESETTING: Cael
SPECIAL THANKS: Koroku
SCANS: Winny

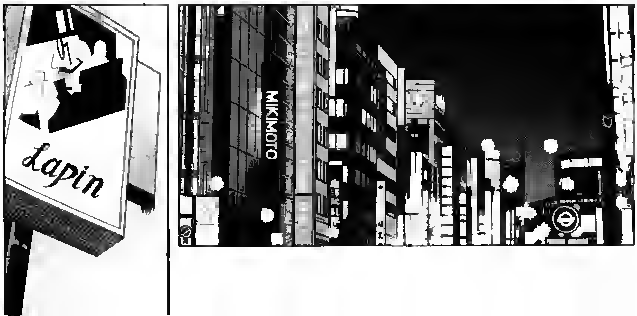
WWW.DATS.US
#DATS@IRC.RIZON.NET

Glass15
A RUSTED HEART
IT'S SO WE CAN CONVERSE WITH THE CUSTOMER. IF THERE'S NO TIME FOR THE NEWS, THEN AT LEAST GLANCE AT THE WEATHER FORECAST...
THAT I NEED TO READ THE NEWSPAPER IN THE MORNING IF I WAS TO BE A BARTENDER.
IN THE PAST, MY MASTER ONCE TOLD ME...
ANYONE CAN TALK ABOUT THE WEATHER.
CLOUDY... THERE'S A CHANCE OF A STORM.
PURSUING THE ARREST OF CONGRESSMAN SOUMA
THE TRUTH OF THE BRIBES REVEALED

Glass15
A RUSTED HEART

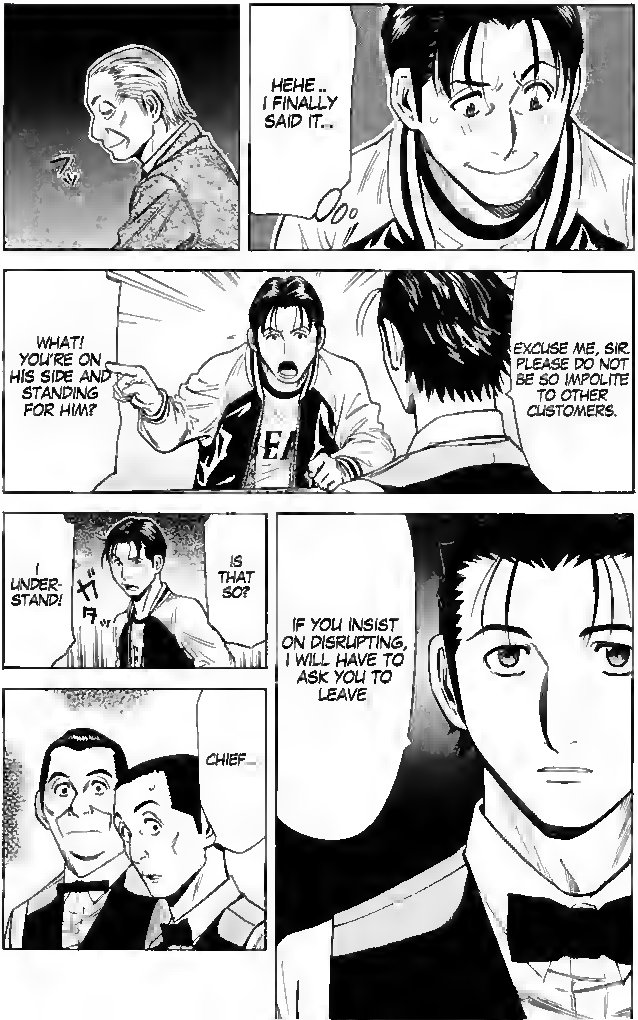

THERE ARE FOUR TO FIVE CARS TRAILING US WHAT SHOULD WE DO?


...IGNORE THEM.


lapin
MIKIMOTO

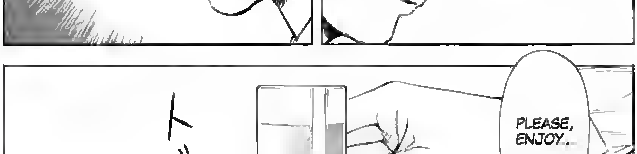
デレ～
REALLY NOW
YES, SIR
DID THE LADY FROM BEFORE COME BACK HERE OFTEN?
!
I AM HE.
SCRAPE
IS THE BARTENDER, SASAKURA RYUU, HERE?
THIS MAN'S...

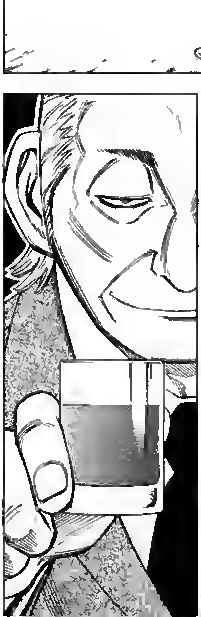
EXCUSE ME, I'D LIKE THE BILL.
AH! WE'D LIKE THE BILL, TOO
...
THIS IS AWFUL...
...
A PERSON LIKE YOU SHOULDN'T VISIT THIS PLACE!


HEHE.. I FINALLY SAID IT..
WHAT! YOU'RE ON HIS SIDE AND STANDING FOR HIM?
EXCUSE ME, SIR. PLEASE DO NOT BE SO IMPOLITE TO OTHER CUSTOMERS.
I UNDER-STAND!
IS THAT SO?
IF YOU INSIST ON DISRUPTING, I WILL HAVE TO ASK YOU TO LEAVE
CHIEF...

HE'S THAT POLITICIAN, SOUMA KOUJI, WHO'S ON THE NEWS EVERYDAY LATELY...
IS HE SASAKURA'S FRIEND?
IT'S TRUE THAT IT'S HIS FIRST TIME AT OUR BAR...
A SINGLE OLD FARR. I WANT IT STRAIGHT
VERY GOOD, SIR
トクトク
SASAKURA RYUU HUH

WHO'D HAVE THOUGHT SASAKURA-SENSEI'S SECOND SON WOULD BE A BARTENDER.


PLEASE, ENJOY.

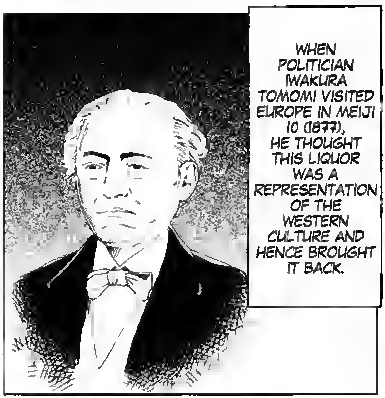


YOU DIDN'T GO HOME WHEN YOU RETURNED, BUT IDLED IN TOKYO AND CONTINUED IN THE BARTENDING BUSINESS.
HAVING GIVEN UP AN ACCEPTANCE INTO A PRESTIGIOUS UNIVERSITY, YOU WENT TO FRANCE. YOU WORKED AS A KITCHEN BOY IN RESTAURANTS AND BARS, AND THEN LATER BECAME THE BARTENDER AT A HOTEL IN PARIS

THERE ARE TWO TYPES OF PEOPLE...
ONE TYPE POURS WINE FOR OTHERS, THE OTHER TYPE DRINKS WINE POURED FOR THEM BY OTHERS.
WHY AREN'T YOU BEING THE TYPE WHO DRINKS?
THE SON OF THE ONE CALLED THE MONSTER OF NAGATA-CHOU, THE FEARED SASAKURA-SENSEI, OUGHT TO HAVE ANOTHER WAY OF LIVING
ARE YOU REALLY THAT USELESS?

I BELIEVE YOU MAY NEVER UNDERSTAND.

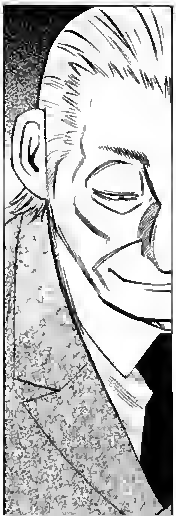
GIVE ME ANOTHER OF THE SAME.


WHEN POLITICIAN IWAKURA TOMOMI VISITED EUROPE IN MEIJI 10 (1877), HE THOUGHT THIS LIQUOR WAS A REPRESENTATION OF THE WESTERN CULTURE AND HENCE BROUGHT IT BACK.

DO YOU KNOW WHY POLITICIANS PREFER OLD PARR?
1485~1635
Grand
Old Parr
EXTRA RICH
SCOTCH WHISKY

AFTERWARDS, JAPAN'S CONSERVATIVES LED BY YOSHIDA SHIGERU BEGAN LIKING BLENDED WHISKY.
?
NOT ONLY THAT, ONLY OLD PARR CAN DO THIS.
!

MY FATHER SAID THAT POLITICIANS FIGHT TO THE VERY END.
EVEN WHEN ATTACKED AND IS ABOUT TO FALL, IT REMAINS STANDING.
Grand Old Party
EXTRA RICH SCOTCH WHISKY



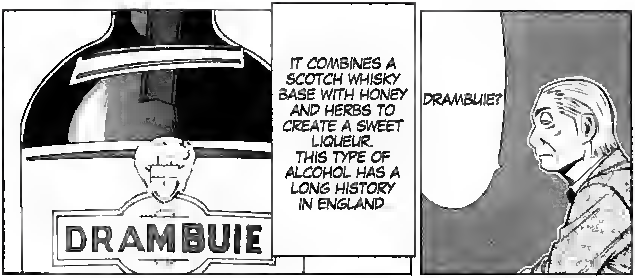
SIR, ARE YOU A THIRD GENERATION POLITICIAN?
YES. THE ELECTION COMMITTEE'S FOUNDATION WAS VERY SECURE. EVEN AS A CHILD, I WAS PREDESTINED TO GO INTO THAT VOCATION.

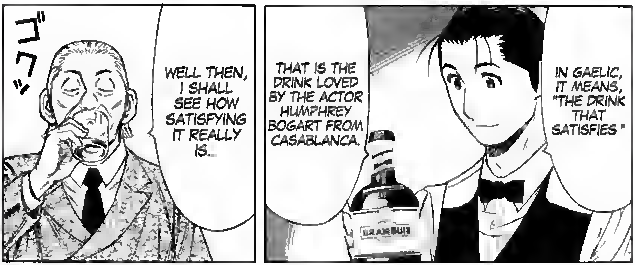
NOT AT ALL. WHAT I WANTED TO SAY IS ALTHOUGH POLITICIANS LOOK ROUGH, THEY ARE ACTUALLY VERY SENSITIVE
THAT IS MOCKING ME?

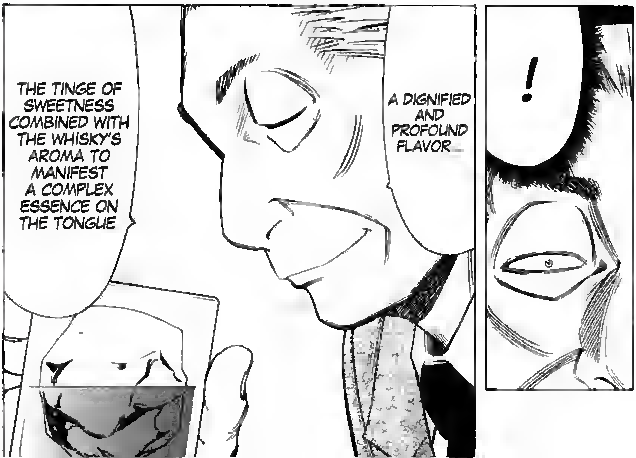
THAT IS FROM "THE LITTLE PRINCE", CORRECT?
"IS THAT SOMEWHERE IT HIDES A WELL... WHAT IS MOST IMPORTANT IS INVISIBLE."
YOU WOULD LAUGH IF YOU KNEW WHAT MY DREAMS WERE
"WHAT MAKES A DESERT BEAUTIFUL..."
!
WHEN I TOLD MY FATHER I WANTED TO BECOME A CHILDREN'S WRITER, WHAT DO YOU THINK HAPPENED?
YES DON'T BE FOOLED BY THIS LOOK, BUT WHEN I WAS IN HIGH SCHOOL, I JOINED THE LITERARY CLUB.

HE SAID TO ME, "SAVE YOUR DREAMS FOR WHEN YOU'RE SLEEPING."
IN YOUR EYES, WHAT KIND OF CUSTOMER AM I?
ONE WHO IS TIRED, AND LOST HIS SELF-CONFIDENCE.
...
I CAME HERE INTENDING TO MOCK THE DEAD SASAKURA-SENSEI, BUT I NEVER THOUGHT I'D BE PITIED BY HIS BARTENDER SON

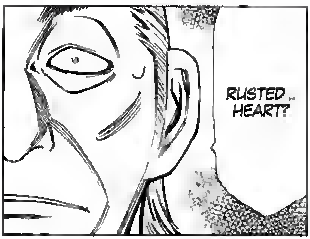
YOU CHOOSE FOR ME
I'LL DRINK ONE LAST ONE.
チラ・・
OLD PARR FIVE PARTS, WITH ONE PART DRAMBUIE...
PLEASE, ENJOY


DRAMBUIE
IT COMBINES A SCOTCH WHISKY BASE WITH HONEY AND HERBS TO CREATE A SWEET LIQUEUR. THIS TYPE OF ALCOHOL HAS A LONG HISTORY IN ENGLAND
DRAMBUIE?


ゴクン
WELL THEN, I SHALL SEE HOW SATISFYING IT REALLY IS...
THAT IS THE DRINK LOVED BY THE ACTOR HUMPHREY BOGART FROM CASABLANCA.
IN GAELIC, IT MEANS, "THE DRINK THAT SATISFIES"
DRAMBUIE

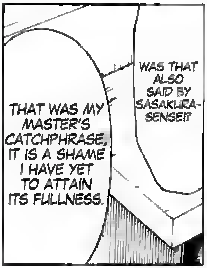

THE TINGE OF SWEETNESS COMBINED WITH THE WHISKY'S AROMA TO MANIFEST A COMPLEX ESSENCE ON THE TONGUE
A DIGNIFIED AND PROFOUND FLAVOR...
!

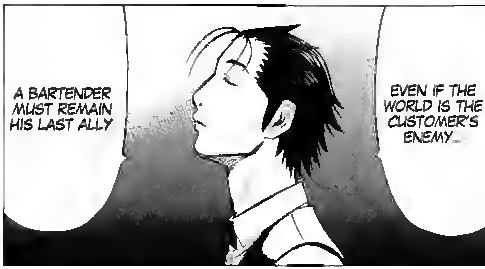
RUSTY NAIL.
THE NAME OF THIS COCKTAIL IS...
RUSTY NAIL...
RUSTY...
NO... A NAIL THAT HAS RUSTED NEEDS ONLY TO BE POLISHED TO REGAIN ITS ORIGINAL SHINE.
YOU'RE MOCKING I'M RUSTY!!
YOU BRAT! DON'T MESS WITH ME!


RUSTED.. HEART?

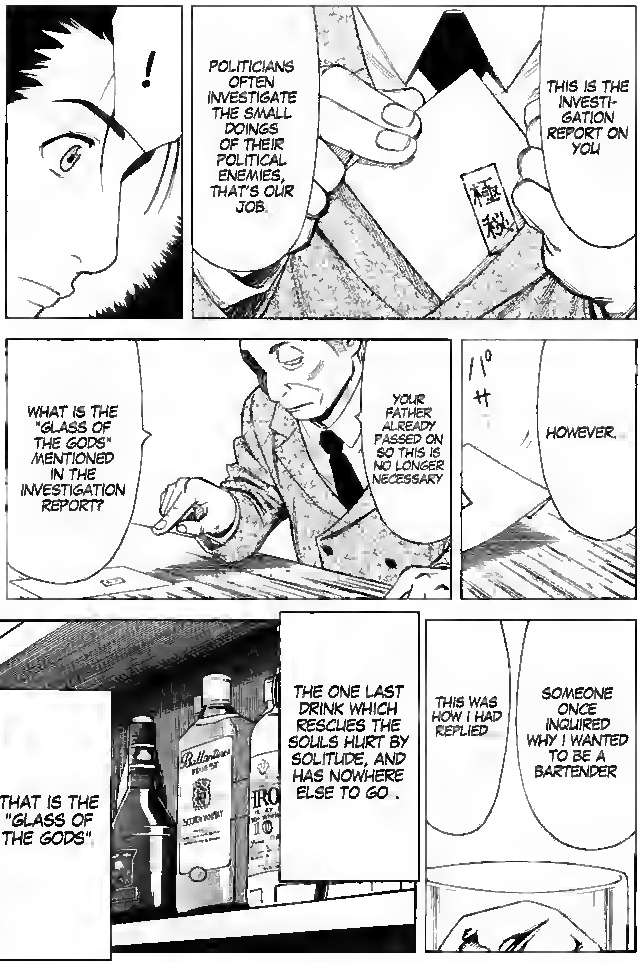
A BAR EXISTS TO HEAL THE RUSTED AND TIRED HEARTS OF THE CUSTOMERS.

YES.
IS IT THE SAME EVEN IF THE OTHER IS A POLITICIAN THE WORLD THINKS IS CORRUPT AS WELL AS THE NEMESIS OF YOUR FATHER?


THAT WAS MY MASTER'S CATCHPHRASE, IT IS A SHAME I HAVE YET TO ATTAIN ITS FULLNESS.
WAS THAT ALSO SAID BY SASAKURA-SENSEI?


A BARTENDER MUST REMAIN HIS LAST ALLY
EVEN IF THE WORLD IS THE CUSTOMER'S ENEMY...

コ"


!
POLITICIANS OFTEN INVESTIGATE THE SMALL DOINGS OF THEIR POLITICAL ENEMIES, THAT'S OUR JOB.
THIS IS THE INVESTIGATION REPORT ON YOU
WHAT IS THE "GLASS OF THE GODS" MENTIONED IN THE INVESTIGATION REPORT?
YOUR FATHER ALREADY PASSED ON SO THIS IS NO LONGER NECESSARY
HOWEVER.
THAT IS THE "GLASS OF THE GODS".
THE ONE LAST DRINK WHICH RESCUES THE SOULS HURT BY SOLITUDE, AND HAS NOWHERE ELSE TO GO .
THIS WAS HOW I HAD REPLIED
SOMEONE ONCE INQUIRED WHY I WANTED TO BE A BARTENDER

I HOPE THAT ONE DAY I MAY BE ABLE TO CREATE SUCH A GLASS
I DO NOT KNOW HOWEVER, MY FATHER HAD ONCE SAID THAT SUCH A DRINK DOES EXIST.

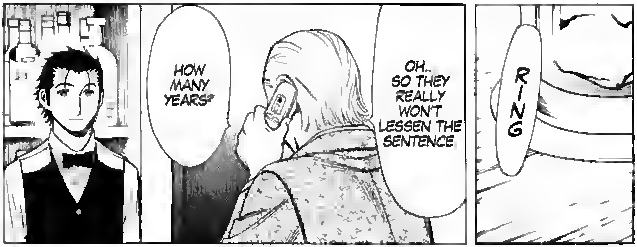
RESCUING SOULS... IS THERE REALLY SUCH A DRINK?

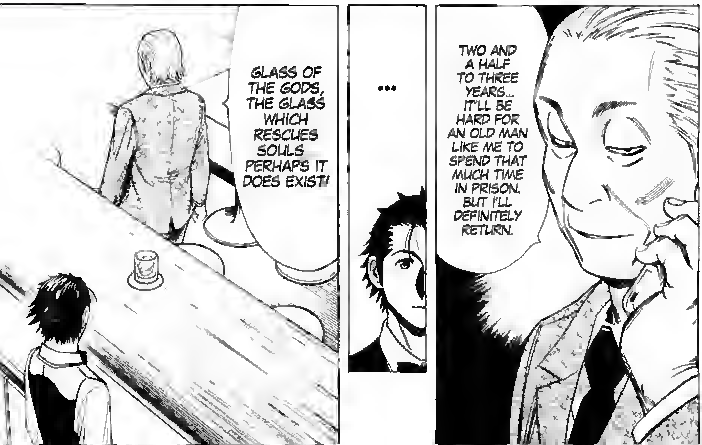
...

スッ
THAT IS YOUR WELL IN THE DESERT...

I'M VERY GLAD TO HAVE MET YOU BEFORE I COMMENCE MY JOURNEY.

HONESTY AND UPRIGHTNESS WILL BE PRAISED BY THE WORLD, BUT IN MY CORNER, THEY BECOME WEAKNESSES
I WISH TO SHAKE YOUR HAND I THINK NO ONE HAS SHAKEN AS MANY FALSE HANDS AS I HAVE

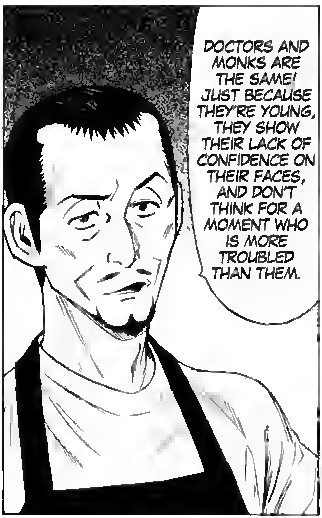

HOW MANY YEARS?
OH.. SO THEY REALLY WON'T LESSEN THE SENTENCE
RING


GLASS OF THE GODS, THE GLASS WHICH RESCUES SOULS PERHAPS IT DOES EXIST!
...
TWO AND A HALF TO THREE YEARS... IT'LL BE HARD FOR AN OLD MAN LIKE ME TO SPEND THAT MUCH TIME IN PRISON. BUT I'LL DEFINITELY RETURN.

?
LET ME BORROW THIS, A POLITICIAN HAS TO CARE ABOUT THEIR IMAGE.
スッ
CLICK
パシャ
パシャ
パシャ
パシャ

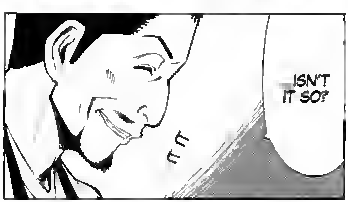
I, SOUMA KOUJI, WILL NEITHER RUN NOR HIDE! TO PROVE MY INNOCENCE, I WILL VISIT THE PUBLIC PROSECUTOR'S OFFICE RIGHT NOW!
YOU COCKROACHES! A POLITICIAN'S RIGHTEOUSNESS REQUIRES A HUNDRED YEARS BEFORE IT CAN BE PROPERLY REVIEWED!
メラ
メラ

MISTER, HAVE YOU EVER SAID SELF-RIGHTEOUS WORDS TO A CUSTOMER WHICH YOU REGRET LATER?
おぐら


DOCTORS AND MONKS ARE THE SAME! JUST BECAUSE THEY'RE YOUNG, THEY SHOW THEIR LACK OF CONFIDENCE ON THEIR FACES, AND DON'T THINK FOR A MOMENT WHO IS MORE TROUBLED THAN THEM.

I CAN'T BELIEVE A YOUNG NOBODY LIKE ME SAID SUCH EGOTISTICAL THINGS.

...
A PRO BARTENDER ISN'T ALLOWED TO SNIVEL A BOUT HIS DAINTY PROBLEMS! IDIOT!


ISN'T IT SO?